Зельда Фицджеральд

**Скандалабра***Фарс - фантазия в прологе и трех действиях*

*Перевод А.В. Чупина*

## ПРОЛОГ

Это довольно любопытная комната, но, я полагаю, кому-то она показалась красивой. Она настолько сложна, что, должно быть, по какой-то причине в нее вложено много человеческих мыслей. На самом деле это почти ничего не значит, кроме жемчужных стен и устройств, все металлическое, блестящее и ультрасовременное. Просто так получилось, что это в Нью-Йорке. С таким же успехом это могло быть в Новом Орлеане, Детройте или столице Аризоны, но Нью-Йорк делает его более космополитичным. Мы действительно любим центр событий — так меньше ощущается движение. Там мужчина, один из старейших мужчин в мире, сидит, опустив ноги в дымящееся ведро — по крайней мере, это ведро для шампанского. Он выглядит очень хилым и неприятным. Он наш дядя Эндрю Мессогони, эсквайр, и он настолько богат, что думает, что депрессия вызвана болезнью сердца. Человек у телефона - дворецкий. Он ужасно шикарен даже для дворецкого. Он один из самых элегантных людей, которых вы когда-либо встречали в своей жизни. Дядя разговаривает с ним скрипучим, каркающим голосом. Голос дяди хрипит, и дядя собирается последовать его примеру. Но это ни капельки не угнетает. Это очень веселая и модная сцена смерти дяди. Это потому, что он такой капризный, что значимость жизни никогда не могла проникнуть сквозь его раздражительную внешность.

СТАВИТ В ТУПИК: (Усаживая дядю в кресло) Мистер Мессогони, вам совсем не по себе?

ДЯДЯ: Настолько, насколько можно было ожидать. На самом деле, приближаться к концу жизни - это довольно чудесное чувство.

БАФФЛЗ: Думаю, да, сэр. Есть ли что-нибудь последнее, что я мог бы для вас сделать?

ДЯДЯ: Пятнадцать лет твоей работой было заставлять меня скучать.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Да, сэр. Ничто так не удерживает человека от беспокойства, как пресыщение жизнью.

ДЯДЯ: Я начинаю немного нервничать перед посещением рая. Я никогда не ходила на экскурсии.

БАФФЛЗ: Мне показать трюки, чтобы заставить вас замолчать, сэр? Они очень успокаивающие.

ДЯДЯ: В пятницу у нас были карты. У тебя это больше не получается — одна из них выпала точно, насколько я помню.

БАФФЛС: Тогда я просто попробую шелковую шляпу, сэр. Что вам больше не нравится, кролики или цыплята?

ДЯДЯ: Терпеть не могу кроликов.

Баффлс достает из буфета в коктейль-баре шелковую шляпу, шелковую бандану и начинает фокус-покус.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Кролики, это, сэр, в моих силах.

Размахивает руками, Баффлс выразительно постукивает по макушке шляпы, поднимает носовой платок, и о чудо! Там ничего нет!

ДЯДЯ: Что это, Баффлз?

Они смотрят ошарашенно.

ЗАГАДКИ: Я уверен, что верил, что это будет кролик.

ДЯДЯ: Ну, и что же это?

НЕПОНЯТНО: Кажется, это лепрекон, сэр.

ДЯДЯ: Что они делают, Баффлз. Лепреконы?

ЗАГАДКИ: Я не знаю, сэр, но их следует считать нежелательными.

ДЯДЯ: Спроси его.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Он говорит, сэр, что его использовали для создания проблем.

ДЯДЯ: Какой?

ЗАГАДКИ: Неприятности, сэр, возникающие в результате превращения людей из одной вещи в другую. Я полагаю, в данном случае он имеет в виду превращение шелковой шляпы в ... ну, голоса.

ДЯДЯ: Я ничего не слышал. (Подозрительно) Ты можешь говорить по-лепреконски, Баффлс?

БАФФЛС: Кухонный лепрекон. Я так и не выучила ее, когда была маленькой, и мне пришлось перенять ее у горничных.

ДЯДЯ: Что нам с ним делать?

НЕПОНЯТКИ: Может, мне просто позвонить адвокату?

ДЯДЯ: Это идея. Пусть он внесет это в мое завещание.

НЕПОНЯТКИ: Вместе с сорока миллионами долларов, сэр?

ДЯДЯ: Конечно. Я не могу оставить все эти деньги мужчине без какой-либо гарантии, что у него будет достаточно проблем, чтобы с ним все стало хорошо.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: (Поднимает трубку) Алло. Бездна триста девять раз по шесть. Здравствуйте. Это вы, сэр? Что ж, мистер Мессогони наконец—то добрался до своей смерти и ...(С уважением к дяде) Адвокат хотел бы поговорить с вами о вашей смерти, сэр.

ДЯДЯ: Скажи ему, что я не могу подойти к телефону. (Смотрит на часы) Мое время пришло давным-давно.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: (В телефон) Он говорит, что умирает, сэр. Вы в это не верите? Очень хорошо, сэр. Я скажу ему.

ДЯДЯ: Откуда он знает, умираю я или нет? Я надеялся, что к настоящему времени мир избавился от сентиментальности, связанной с поддержанием жизни.

ЗАГАДКИ: Он нашел вашего племянника, сэр.

ДЯДЯ: Ну, что он за человек?

БАФФЛЗ: (по телефону) Что касается молодого мистера Эндрю, сэр, — вы изучили его характер? (Пауза) О боже! Что ж, должно быть что-то, что может его оправдать.

Баффлс с отвращением вешает инструмент и подходит к дяде.

Адвокат был очень расстроен. Кажется, молодой мистер Эндрю объявился в деревне. Короче говоря, фермер.

ДЯДЯ: Тогда он точно будет болваном!

БАФФЛЗ: Адвокат говорит, что в глубине души он очень хороший человек — слабый, но хороший.

ДЯДЯ: Этого достаточно, чтобы лишить его возможности жить! Если бы я мог придумать какой-нибудь способ развить его, но времени осталось так мало.

БАФФЛЗ: Конструктивные возможности зла были в значительной степени упущены из виду, сэр.

ДЯДЯ: Опыт - вот что ему нужно.

БАФФЛС: Молодые люди, кажется, больше не знают, как плохо себя вести — разве что случайно.

ДЯДЯ: У всех нас есть склонность ко злу, если мы можем взглянуть на вещи с неправильной стороны.

БАФФЛЗ: Вам не кажется, сэр, что жизнь исправит всё хорошее в мистере Эндрю?

ДЯДЯ: Я бы хотел, чтобы у него был сильный персонаж, способный стоять на собственных ногах.

НЕПОНЯТНО: Ну, сэр, согласно завещанию, он не берет на себя контроль над деньгами, пока не узнает, как их не использовать. Это должно послужить стимулом.

ДЯДЯ: Ты должен увидеть, Баффлс, что моему племяннику достаются все недостатки.

БАФФЛС: Да, сэр. В vice больше возможностей для совершенствования, чем где-либо еще.

ДЯДЯ: Категорический грех по ценам коллекционеров - вот идея.

БАФФЛЗ: Насколько это возможно, сэр.

ДЯДЯ: Проследи, чтобы он работал нерегулярно.

НЕПОНЯТКИ: Я понимаю, сэр, и никакого шпината.

ДЯДЯ: (Вздыхает) Фермер! Я никогда не думал, что такое случится с нашей семьёй!

БАФФЛЗ: Мы всё уладим, сэр. Вы уже столько сделали, чтобы расстроить человечество, что можете считаться одним из величайших оптимистов.

ДЯДЯ: Я надеюсь, что переправа через Стикс пройдёт гладко.

БАФФЛЗ: Можно я добавлю ещё немного джина в твоё ведро перед уходом?

ДЯДЯ: Пожалуйста. Только чуть-чуть.

Баффлс тщательно отмеряет джин в ведерко.

Вы уверены, что это хороший джин? Кажется, я начинаю усыхать.

БАФФЛЗ: То же, что мы всегда используем. Я специально сделал его слабым, учитывая ваше состояние.

ДЯДЯ: Было бы неправильно умирать с маринованными ногами.

БАФФЛЗ: Нет, сэр. Мне нанести «Чинзано» на ваши волосы?

ДЯДЯ: Я слишком пьян, чтобы обсуждать серьёзные вопросы. Не принимай всё так близко к сердцу, Баффлз.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Эта история с вашей смертью, сэр——

ДЯДЯ: Ах! Так-то лучше.

БАФФЛЫ: Как вы думаете, стоит ли мне перетянуть матрас?

ДЯДЯ: Какой матрас?

БАФФЛЫ: Тот, на котором вас обвинят в том, что вы лежали.

ДЯДЯ: Вы лучше меня разбираетесь в этом.

БАФФЛЫ: Всё будет так, как вы пожелаете. Вы уверены, что всё готово?

ДЯДЯ: Как и следовало ожидать. Но я, кажется, не могу умереть, пока в комнате находится лепрекон.

БАФФЛЗ: Просто не думайте об этом, сэр. Знаете, разум над материей — это невроз.

ДЯДЯ: Хорошо. Я попробую. Вам нравится, как я выгляжу в этой позе?

Дядя ведет себя как девушка Гибсона.

БАФФЛЗ: Другой вариант был лучше. Закройте уши руками, сэр.

ДЯДЯ: Нравится это?

Дядя принимает идиотскую позу, напоминающую мультфильмы Голдберга.

БАФФЛС: Это прекрасно. В самый раз, сэр. Теперь все, что вам нужно сделать, это действовать.

ДЯДЯ: Что ж, Баффлс, дружище, было очень приятно с тобой познакомиться.

БАФФЛЗ: И вам того же, сэр.

ДЯДЯ: И если ты когда-нибудь попадешь в рай, обязательно загляни ко мне.

ЗАГАДКИ: Я получил несколько хороших обращений от повара. Но я всегда рад видеть старого работодателя.

ДЯДЯ: Ну, не забудь. И не забудь потратить все деревянные монетки, которые возьмешь.

БАФФЛС: (Притворно смеется) Я так и сделаю, сэр.

Двое мужчин по-деловому пожимают друг другу руки, дядя важно стоит в своей ванне, а Баффлс выразительно заламывает ему руку.

ДЯДЯ: Я тебя больше не увижу.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Нет, сэр.

ДЯДЯ: Ну, все в порядке.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: С-у-р-е!

Дядя резко падает обратно в ванну и сидит там, тупо глядя по сторонам, как восковой манекен. Баффлс наклоняется над ним, накрывает его голову шелковой шляпой и носовым платком и постукивает. Ничего не происходит. Он стучит снова.

ДЯДЯ: Прекрати! Я же сказал тебе, что я мертв. Неужели ты не можешь поверить парню на слово?

ЗАГАДКИ: Извините, сэр, мода на подобные вещи так меняется, я просто хотел убедиться.

Оставив дядю таким образом прикрытым, он идет к телефону.

Я хочу абсурдные двести восемьдесят тысяч шестых десятых. (Пауза) Здравствуйте, это адвокат мистера Мессогони? Что ж, сэр, похоже, он все-таки умер. Полагаю, это один из первых последовательных поступков в его жизни, но вы знаете, сэр, он всегда был эксцентричным. Могу я приехать прямо сейчас с довольно особенной посылкой для его племянника? Спасибо, сэр. Я ... Нет, это не скотч.

## ЗАНАВЕС

## АКТ ПЕРВЫЙ

Гостиная дяди. Флауэр и Эндрю Мессогони-младший тихо сидят перед искусно разведенным камином. Она вяжет, он читает. Сцена настолько домашняя, насколько это возможно в такой обстановке. Флауэр высокая, по-мальчишески взъерошенная. Она одновременно беспечна и обдуманна, и все, что она делает, она делает в манере леди, дающей тарелку с костями голодной полицейской собаке. По сути, она лесбиянка, но пресыщена жизнью, как девочка, воспитанная в монастыре. Припев удивительно поучителен — именно там Флауэр росла и совершенствовалась до совершенства младенчества. Апологетический подход Эндрю к жизни почти стерел его привлекательность — но она есть. Он приятный мужчина, весь причесанный и умытый и очень, очень симпатичный, хотя вы видите, что о нем нужно позаботиться.

ЭНДРЮ: Знаешь, Флауэр, я без ума от тебя.

ЦВЕТОК: Разве это не забавно? Я тоже. Мы женаты уже год.

ЭНДРЮ: Я всегда думал, что испугаюсь Безумной девчонки.

ЦВЕТОК: И невинные люди внушали мне ужас, пока я не встретил тебя.

ЭНДРЮ: Душеприказчикам дяди не понравилось бы, что мы любили друг друга после свадьбы.

ЦВЕТОК: Нет.

ЭНДРЮ: Боюсь, они подозревают. Я не был в клубе два вечера.

ФЛАУЭР: Они не могли, Эндрю. Я почти все время в Гарлеме. Я сделала именно то, что они хотели в отношении — роспуска.

ЭНДРЮ: Но они делают это. Баффлс умолчал о том, что в среду мы остались дома.

ЦВЕТОК: Ну что ж, они не соберутся раньше полуночи, даже если придут. Я была бы так счастлива, Эндрю, если бы у нас было больше таких часов, как это.

ЭНДРЮ: Я полагаю , мы бы никогда не встретились , если бы они знали, какой ты домашний человек——

ЦВЕТОК: Я была не так плоха, как они изображали, — ровно настолько, чтобы понравиться пресс-агенту.

ЭНДРЮ: Ты должен был быть веселым и легкомысленным.

ЦВЕТОК: Я знаю — самый неподходящий компаньон из всех возможных.

ЭНДРЮ: Представь, что они влюбляются в такую девушку, как ты. (Он довольно смеется)

ЦВЕТОК: Хорошая девочка.

ЭНДРЮ: (Встревоженно) Ты не должен так говорить. Адвокатам это не понравилось бы.

ЦВЕТОК: С того момента, как я увидела тебя, я знала, что хотела бы вот так остепениться.

ЭНДРЮ: (Нервно) Нам не следовало сидеть здесь в таком состоянии и читать. Это наверняка приведет нас к неприятностям.

ЦВЕТОК: Ужасно красть то невинное спокойствие, которое мы получаем от жизни. Я бы лучше отказался от денег.

ЭНДРЮ: Цветок! Мы не могли. Мне пришлось бы вернуться на ферму.

ЦВЕТОК: Разве ты не предпочла бы быть там?

ЭНДРЮ: Но я хочу держаться за тебя.

ЦВЕТОК: Однажды я доила корову——

ЭНДРЮ: Должно быть, было приятно тебя увидеть.

ЦВЕТОК: Конечно, это была нарисованная корова. У всех нас были большие розовые шляпки для загара и——

ЭНДРЮ: Ш—ш-ш! Вы никогда не должны сообщать адвокатам.

ФЛАУЭР: О, хорошо. Раз уж на то пошло, тебе следовало бы быть в своем клубе.

ЭНДРЮ: Я знаю. Исполнители, вероятно, удивят нас сегодня вечером, в нашу первую годовщину! Предположим, они узнают, что ты провела это время за вязанием?

ЦВЕТОК: Эндрю!

ЭНДРЮ: Тебе следовало бы отправиться в Гарлем, Флауэр.

ЦВЕТОК: Я бы хотела, чтобы ты бросила это. Я уверена, мы могли бы прекрасно провести время на ферме. Фермы такие необычные.

ЭНДРЮ: Мы должны делать то, что они хотят. Они знают гораздо больше о том, как распадаться на части, чем мы.

ЦВЕТОК: Если бы ты только поторопилась, чтобы нам не пришлось сидеть по ночным клубам, пока я не стану слишком старой, чтобы обращать на это внимание.

ЭНДРЮ: Не начинай спорить. У меня и так полно дел с моим распадом.

ЦВЕТОК: Ну что ж, пока мы есть друг у друга, я думаю, все в порядке.

ЭНДРЮ: Пожалуйста, поторопись, Флауэр, или тебя застанут дома. Я попрошу Баффлза принести твое пальто.

ЦВЕТОК: Да. (Звенит цветок) Полагаю, мы не могли бы пойти куда-нибудь вместе?

ЭНДРЮ: Конечно, нет.

Баффлс появляется в пальто.

ЦВЕТОК: Баффлс, тебе не нужно меня ждать. Если я снова потеряю свой ключ, я просто подожду до утра, чтобы не беспокоить тебя.

БАФФЛС: Спасибо, мисс Флауэр. Я позабочусь, чтобы о вашем образцовом проступке узнали адвокаты.

ЭНДРЮ: Как ты думаешь, они будут здесь сегодня вечером?

БАФФЛС: Не могу сказать, сэр. (С упреком) Вы знаете, что больше недели отказывались от икры.

ЦВЕТОК: Вот так! Не волнуйся, Эндрю, я постараюсь придумать достаточно неприятностей, чтобы их утихомирить.

БАФФЛС: Совершенно верно, мисс Флауэр. Свиные уши не могут быть сделаны из шелковых сумочек просто так.

ЦВЕТОК: Что бы ты предложил на сегодняшний вечер, Баффлс?

ЗАГАДКИ: 32 Западная Восемьдесят вторая улица, спросите Чарльза; 425 Восточная Семьдесят третья улица, мистер Бейли; 298 Западная Сорок седьмая улица, упомяните мистера Грея; 207 Восточная Сорок пятая улица, по божественному откровению; и дно Ист-Ривер, мисс Флауэр.

ЦВЕТОК: Спасибо, Баффлс. Это довольно длинный список; мне придется начать, если я хочу успеть их все до утра.

БАФФЛС: Спокойной ночи, мисс Флауэр. Я прослежу, чтобы мистер Эндрю ушел, как только разолью шампанское.

ЦВЕТОК: жизнь вряд ли стоит того, чтобы жить. Ничего, кроме орхидей и "Роллс-ройса".

ЭНДРЮ: Спокойной ночи, Цветочек. (Умоляюще) Ты плохо проведешь время, не так ли?

ЦВЕТОК: Нет, Эндрю. Я обещаю. Спокойной ночи.

Баффлс занят приготовлением вина для Эндрю, заботливо хлопочет вокруг.

НЕПОНЯТКИ: Я не хочу критиковать, мистер Эндрю, но вам не кажется, что мисс Флауэр в последнее время выглядит довольно—неплохо?

ЭНДРЮ: Я думаю, она в самый раз.

ПРОБЛЕМЫ: Мы можем только надеяться, сэр, что улучшение пройдет незамеченным.

ЭНДРЮ: Мне нравятся женщины с легким румянцем на щеках.

ЗАГАДКИ: Революционным тенденциям нет места в программе дядюшки для вас, мистер Эндрю.

ЭНДРЮ: Баффлс, я думаю, что сегодня вечером я не буду пить шампанское. Думаю, я останусь дома и буду думать о розовых щечках моей жены.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Ну что вы, мистер Эндрю! Давайте, после первой кварты вы совсем не будете возражать.

Баффлс отмеряет ложечкой шампанское для Эндрю и запихивает его себе в рот.

ЭНДРЮ: Как ты думаешь, кто-нибудь догадался бы, если бы мы вместо этого пили пиво? Они выглядят так, словно принадлежали к одной семье, тебе не кажется?

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Нет, сэр, в этом мире мы должны считаться с ярлыками, мистер Эндрю.

ЭНДРЮ: Ты не должен позволять правописанию иметь такое значение, Баффлс.

ЗАГАДКИ: Дорогой вкус лучше всего оценить, когда приносят счет. Попробуйте проглотить это, сэр, в бутылке осталось всего около четырех пятых.

ЭНДРЮ: Что еще нам нужно сделать?

ПРОБЛЕМЫ: Вот и канапе. Я отпускаю тебя уже на два вечера.

ЭНДРЮ: Я же говорил тебе, что от этого у меня желчь, анчоусы.

ЗАГАДКИ: за симптомами всегда стоят большие деньги.

ЭНДРЮ: Если бы я мог съесть только яйца.

БАФФЛЗ: Ну-ну, а вдруг тебя услышат адвокаты. Это было бы не очень хорошо, знаешь ли.

ЭНДРЮ: Я действительно заслуживаю провести вечер дома.

БАФФЛЗ: Вот ваша шёлковая шляпа, сэр, и трость.

ЭНДРЮ: Неужели нет ничего, что могло бы помешать мне уйти? Я бы хотел немного поразмыслить о своей жене.

БАФФЛЗ: Кто бы мог подумать, что распутник в таком состоянии из-за своей жены, мистер Эндрю?

ЭНДРЮ: Я племянник. Очень тихий и благовоспитанный племянник. Я не распутник.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Но вы будете, сэр.

ЭНДРЮ: Почему?

БАФФЛЗ: Потому что это то, что жизнь приготовила для вас.

Звенит звонок. Входят доктор и юрист. Юрист осматривает часы.

АДВОКАТ: Полночь! И вы только сейчас выходите. Почему задержка?

ЗАГАДКИ: С позволения исполнителей, возникла еще одна трудность с вином. Посмотрите, что мистер Эндрю оставил недопитым!

Двое мужчин угощаются сами.

ЮРИСТ: Опять что-то пошло не так! Может быть, вам лучше просто осмотреть его, доктор.

ДОКТОР: (Обращаясь к Баффлсу) Есть еще жалобы, дружище?

ЗАГАДКИ: Отказался от икры. Просит вместо нее яйца.

ДОКТОР: Очень необычно.

Засовывает трубку Эндрю в горло и заглядывает внутрь.

Я не верю, что у него есть будущее. Если, конечно, адвокат не обнаружит в нем чего-нибудь незаконного.

ЮРИСТ: Будущее никогда не открывается до вскрытия. (К Баффлсу) Есть склонность к азартным играм?

Эндрю отрицательно качает головой.

Женщины?

БАФФЛЗ: Я с трудом могу вытащить его на клубные вечера, сэр. (Мрачно) Кажется, он просто хочет сидеть дома.

ДОКТОР: Тогда, вероятно, это всё-таки физическое недомогание. Не мог бы ты сказать «бу» вместо меня, Эндрю?

ЭНДРЮ: Я не хочу играть в игры.

ДОКТОР: О, но вам понравится, как только вы начнёте. Бу!

ЮРИСТ: Бу!

Они громко смеются.

ДОКТОР: (Вставляет воронку Эндрю в рот) Я бы очень хотел убедить вас попробовать наш маленький трюк.

АДВОКАТ: Попробуйте его на «Мерцай, мерцай, звёздочка», доктор. Я люблю это стихотворение.

ЭНДРЮ: Со мной все в порядке.

ДОКТОР: Мой дорогой друг, тогда почему бы тебе не выпить шампанского?

БАФФЛЗ: Это его жена, сэр, если вы меня извините.

АДВОКАТ: Но она глупая, легкомысленная — все признаки того, что она разрушает чью-то жизнь. Что не так с его женой?

ЭНДРЮ: Ничего.

ДОКТОР: Тогда что она сделала, чтобы так тебя расстроить?

ЭНДРЮ: Ничего.

ЮРИСТ: Ну, может быть, мы обойдемся без каких-либо фактов.

БАФФЛЗ: Я подозреваю, что мисс Флауэр питает склонность к домашним животным, сэр.

ЮРИСТ: Боже милостивый! Когда это началось?

ЗАГАДКИ: самый день свадьбы.

ЭНДРЮ: Я не позволю никому клеветать на мою жену...

Доктор затыкает ему рот градусником.

ДОКТОР: Вот так. Продолжайте.

БАФФЛЗ: Иногда они сидят здесь по вечерам и разговаривают друг с другом.

ЮРИСТ: О чем?

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: (Уныло) Политика.

ЮРИСТ: Что они говорят о политике?

ЭНДРЮ: Мы говорим, какие они замечательные. А тебе-то что?

АДВОКАТ: Для тебя это скорее меньше сорока миллионов долларов, мой мальчик.

Эндрю стонет.

ДОКТОР: Разве вы не пытались предотвратить эти разговоры? Они могут привести к коме.

БАФФЛЗ: Да, сэр. Но я считаю, что мисс Флауэр исправилась.

АДВОКАТ: Как вы думаете, это возможно, учитывая, что в её шкафу полно нижнего белья Poiret, а прошлое у неё такое?

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Нет, сэр.

ДОКТОР: Нет, сэр.

АДВОКАТ: Нет, сэр.

ЭНДРЮ: Не говори таких вещей!

ДОКТОР: Тогда, может быть, вы выпьете свое шампанское?

АДВОКАТ: Ну же, будьте благоразумны, или нам, возможно, придется продолжить расследование.

ЭНДРЮ: Тогда совсем чуть-чуть, Сбивает с толку.

ЗАГАДКИ: Выпейте последнюю каплю, сэр, только для меня.

ЭНДРЮ: Я не могу проглотить эту дрянь, честно. Может быть, мне стоит сдаться.

ЮРИСТ: Баффлс, мисс Флауэр выходит на улицу так часто, как ей следовало бы?

ЗАГАДКИ: Управление домом осуществляется в строгом соответствии с завещанием, сэр.

ДОКТОР: А как она одевается, когда выходит из дома?

ЭНДРЮ: В основном в розовом — видите ли, мне нравятся красивые, здоровые цвета.——

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Уместно, сэр. Как лодка, которая в полночь отплывает в чужие края.

АДВОКАТ: она одна, когда входит?

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Не могу сказать, сэр, что она возвращается так поздно.

ЭНДРЮ: Флауэр добралась бы домой раньше, но такси остановились на ночь, когда она выезжала.

АДВОКАТ: Ну вот, как я и надеялся! И ты все еще думаешь, Эндрю, что она ведет себя прилично?

ЭНДРЮ: Прекрати! Ты заставляешь меня дрожать всем телом — и сидя тоже.

ДОКТОР: Это чушь собачья! Боже, как я люблю коллапс.

ЮРИСТ: На самом деле это не очень многообещающе. Богатый, женатый, с полной социальной безответственностью больше года, и он только сейчас начинает расстраиваться.

ДОКТОР: Шампанское, идеи! Это всё, что ему нужно.

ЭНДРЮ: Если бы у меня только были мир и моя жена.

ПОКРОВИТЕЛЬ: Ну-ну. Разве вы не помните, Баффлз, что между мистером Эндрю и его женой были небольшие разногласия?

БАФФЛЗ: Инцидент с расчёской, сэр. Мисс Флауэр говорит, что она выпала у неё из волос из-за шампуня, которым она пользовалась накануне, но можно было бы неверно истолковать это как бросок в розовые кусты мимо головы мистера Эндрю.

АДВОКАТ: Жестокость!

ЭНДРЮ: Она не жестокая. О, я так устала от этого нытья!

ЮРИСТ: Ворчит с расческой для волос. Это очень хорошо подойдет для справки о разводе.

ЭНДРЮ: Ты бы не посмела так поступить! Мы с Флауэр прекрасно ладим, если не считать этого придирчивого——

ДОКТОР: Конечно, придирки менее стимулируют, чем застигнутое на месте преступления.

ЭНДРЮ: Я не мог жить без своей жены.

ДОКТОР: Тогда, может быть, ты изменишь свое мнение о вине, Эндрю——

ЮРИСТ: Только для нас. И почитай книги своего дяди. Ты выучил их наизусть?

ЭНДРЮ: (Берет том и читает) Как свести жизнь к невыгодному концу. Трактат о сохранении позора жизни. Какая мне от этого польза?

ДОКТОР: Есть много мест, куда можно обратиться с белой горячкой, как только она у вас появится.

ЮРИСТ: Книги не помогают вам забыть о морали?

ЗАГАДКИ: Мораль, сэр, является результатом опыта.

ДОКТОР: Возможно, проблема в характере. Характер - это то, что люди рассказывают нам о себе.

ЮРИСТ: Кто-нибудь говорил мистеру Эндрю, что он хороший человек?

ЗАГАДКИ: Я принял все меры предосторожности, чтобы избежать этого, сэр.

ДОКТОР: Подумай о своем бедном дяде. Как он верил в передачу полномочий!

ЭНДРЮ: В любом случае, разве он ничего не сказал о том, что я часть времени веду себя естественно?

ДОКТОР: Место природы - в природе, Эндрю.

АДВОКАТ: В данном случае в урне для мусора, сэр. Я не могу допустить, чтобы дурная слава Мессогонии пропала даром.

ЗАГАДКИ: Несмотря на мои настойчивые предупреждения, мистер Эндрю прошлой ночью заснул в своем кресле. Я просто не могу заставить его соблюдать неприличия.

АДВОКАТ: Ужасно! Нам придется это исправить! Баффлс, ты должен знать что-то более уничижительное о миссис Мессогони, что мы могли бы использовать в своих интересах.

ЭНДРЮ: Говорю вам, она открыла новую страницу!

ЗАГАДКИ: С дамами все в порядке, мистер Эндрю, или новые листья, или никаких — в жизни, как и во всем остальном.

ЭНДРЮ: Притворство! Это все притворство!

ДОКТОР: Поздний час! Французское нижнее бельё! Ворчание! Что ж, Эндрю, полагаю, если ты сложишь два и два, то поймёшь, что получил четвёрку или пятёрку?

ЮРИСТ: Особенно если от тебя ожидали пяти.

БАФФЛЗ: (извиняющимся тоном) Мистер Эндрю — очень плохой математик, сэр, и четыре — меньшее бремя, чем пять.

АДВОКАТ: (Вздыхая) Ты так усложняешь нам жизнь, Эндрю. Чтобы оставаться вне закона, нужна немалая изобретательность, знаешь ли.

ЭНДРЮ: Кажется, я не понимаю. Если ты не знаешь, что делать, почему бы тебе не позвонить в полицию, а не тащить сюда Флауэр?

ЮРИСТ: Полиция! Сейчас не время для духовных советов!

ЗАГАДКИ: Борджиа, сэр, они были бы теми людьми, которые помогли бы нам!

ДОКТОР: Психопат, но явно выше среднего.

ЭНДРЮ: Какое они имеют к этому отношение?

ДОКТОР: Просто скажите себе: “Вся жизнь - это игра”. У меня был пациент, который так искренне верил в это, прежде чем его увезли в Блумингдейл.

ЗАГАДКИ: мистер Эндрю будет путать жизнь с реальностью, сэр.

ЮРИСТ: Если вы хотите сохранить свои деньги и свою жену, нам придется докопаться до истины.

ЭНДРЮ: Ненавижу правду, когда она оказывается ложью! Флауэр просто маскирует свою добродетель, как может.

Переполох среди троих мужчин.

ДОКТОР: Это любовь, все верно. Нет смысла смотреть на гортань.

ЮРИСТ: Разве ты не помнишь, что говорится в книгах? “Функция любви в том, чтобы занять наши зрелые годы освобождением от нее!”

ЭНДРЮ: Я называю это деморализующим.

АДВОКАТ: Боюсь, нам придется действовать более научно, чтобы убедить нашего клиента.

ДОКТОР: Наука! Наша самая изобретательная защита невероятного! (Наливает немного вина и произносит тост) Баффлс, у тебя есть какие-нибудь предположения, где может быть миссис Мессогони— э—э... вывихнута?

ЮРИСТ: Мы добьемся правды, даже если она выплывет из наших собственных голов.

ПРОБЛЕМЫ: Вот список на сегодня, сэр. Ее возможно просто за чем-то поймают. По крайней мере, она на свободе.

ЭНДРЮ: Это ужасно! За моей женой водят хвостом, как за обыкновенной——

ЮРИСТ: Эндрю, не возлагай на нас слишком больших надежд. Все это очень теоретично.

ДОКТОР: Конечно, мы надеемся, что все может оказаться мрачнее, чем кажется. Мы теряем так много времени, почему бы нам не начать?

БАФФЛЗ: Да, сэр. Скоро наступит утро. Даже темные цвета имеют свойство блекнуть в лучах профессионального утреннего солнца.

АДВОКАТ: Эндрю, ты идешь на разоблачение?

ЭНДРЮ: Я не хочу идти. Я уверен, что Флауэр никогда не делала ничего плохого в своей жизни, независимо от того, что она делала до того, как мы поженились.

ДОКТОР: Что бы вы предпочли — свою жену или свою любовь к жене - без нее?

АДВОКАТ: Подумайте о своём положении! В Америке нет человека с более дурной репутацией, чем вы. Клубы! Известность! Проблемы!

ЗАГАДКИ: Человеческие отвращения не поддаются учету!

ЭНДРЮ: Будь проклят мой дядя!

АДВОКАТ: Вы не должны относиться к этой ситуации с викторианской чопорностью — лучше даже проявить сдержанность.

ЭНДРЮ: Это звучит так, потому что я никогда не учился в колледже. Никто на ферме не считал меня викторианцем.

АДВОКАТ: Мысль о том, что мы не в состоянии изменить своё прошлое, — это необходимость, которая приводит многих людей к трудностям, мой мальчик.

БАФФЛЗ: Доброй ночи, господа. Надеюсь, мисс Флауэр не подорвала вашу веру в плохих женщин.

ДОКТОР: Не волнуйтесь. Всё будет не так. Понимаете, в этом мире должно быть что-то плохое.

ЭНДРЮ: Спокойной ночи, Баффлз. Если мисс Флауэр вернётся домой раньше меня, передашь ей, что я не против, если она ляжет на той стороне кровати, где горит свет, — только сегодня вечером.

Эндрю, когда трое мужчин уходят, засовывает фотографию Флауэр под пальто. Они вполне могли быть тем красивым трио, с которым вы познакомились в ту ночь в Нью-Йорке. Они ушли в изнурительные дебри человеческого отдыха — и оставили Баффлса одного в крепости дяди Эндрю, где он совершал проступки. Баффлс мрачно смотрит на фотографию дяди, приглушает свет и говорит зрителям:

БАФФЛЗ: Гораздо приятнее быть таким нездоровым типом, как я, и хотя бы поверхностно разбираться в человеческих слабостях и причудах.

Он не успевает устроиться поудобнее, как в дверь звонят — тинь-тинь — извиняющимся тоном, как кондуктор трамвая, собирающий плату за проезд, хотя прекрасно знает, что собрал два билета. За окном уже почти утро. Какая же это ночная семья, Мессогонии, — или, может быть, это нам не стоит шнырять по дому после полуночи. Это Флауэр у двери.

ЦВЕТОК: Что ты делаешь в такой час, Баффлз?

ЗАГАДКИ: Развлекай компанию, мисс Флауэр.

ЦВЕТОК: Адвокат?

ЗАГАДКИ: И доктор.

ЦВЕТОК: (С беспокойством) Ну, и что они делали?

ЗАГАДКИ: проверка, мисс. Проводим химические опыты над мистером Эндрю.

ЦВЕТОК: О! Надеюсь, они не заставили мистера Эндрю чувствовать себя плохо.

ЗАГАДКИ: Мистер Эндрю дрожал, мисс Флауэр, пока смотреть на него не стало так же приятно, как отправиться в Луна-парк.

Баффлс довольно улыбается.

Она имела большой успех. Хуже и быть не могло.

ЦВЕТОК: Бедный Эндрю. Он лег спать?

БАФФЛС: Надеюсь, что нет. Они забрали его.

ЦВЕТОК: Пожалуйста, скажите мне, в чем дело! Вы не можете иметь в виду морг!

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: (Сонно) Гм!

ЦВЕТОК: Морг, Преграды!

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Ты был там?

ЦВЕТОК: Конечно, нет. Где мой муж?

БАФФЛЗ: Я дал им тот же список, что и вам, мисс Флауэр, чтобы им было проще вас найти.

ЦВЕТОК: Чего они от меня хотели?

БАФФЛЫ: Они сказали, что целесообразнее будет застать вас в достаточно компрометирующей ситуации.

ЦВЕТОК: Боже мой! Значит, они решили следить за мной! Не могу поверить, что Эндрю это допустил.

БАФФЛЗ: Что ж, мисс Флауэр, он действительно взял вашу фотографию с собой на выставку.

ЦВЕТОК: К чему?

БАФФЛЗ: Понимаете, джентльмены надеялись застать его на месте преступления.

ЦВЕТОК: Баффлз, ты бы поверил, что я даже не взглянула ни на одного мужчину с тех пор, как вышла замуж?

БАФФЛЗ: Боюсь, я бы поверил, мисс.

ЦВЕТОК: (Подлетает к зеркалу) Не нужно ранить мои чувства. Почему ты в это веришь?

БАФФЛЗ: Мисс Флауэр, я никогда не был склонен к религиозным спорам.

ЦВЕТОК: Не думаю, что за год я так сильно изменился. А ты?

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Нет, мисс Флауэр.

ЦВЕТОК: Я просто хотел навсегда покончить с этой стороной своей жизни.

ЗАГАДКИ: О боже, мисс Флауэр!

ЦВЕТОК: Эндрю просто поверил всему, что они сказали?

БАФФЛЗ: Исполнители сочли, что хозяину лучше быть немного более ревнивым и подозрительным.

ЦВЕТОК: Значит, они решили придумать мне проступки — и Эндрю тоже!

БАФФЛЗ: Полагаю, мисс Флауэр знакома с ограничениями воли.

ЦВЕТОК: Но Эндрю должен был понимать, что нельзя позволять им хранить моё прошлое в моём шкафу, как старый костюм, от которого слишком удобно избавляться!

БАФФЛЗ: Я унаследовал не одну ситуацию вместе со старыми связями вашего дяди, мисс Флауэр, и мой совет — постарайтесь удовлетворить его любым способом, каким бы он ни был.

ЦВЕТОК: Вы имеете в виду — притвориться, что я такая, какой они меня подозревают?

БАФФЛЗ: Жизнь без претензий ставит нас перед лицом базовых принципов, которые, как правило, намного хуже и сложнее для понимания.

ЦВЕТОК: Но каковы последствия?

БАФФЛЗ: Из-за произношения многие безобидные слова звучат как предписания врача для промывания желудка, мисс Флауэр.

ЦВЕТОК: Мы должны называть вещи своими именами, Баффлз. А что, если меня поймают?

БАФФЛЗ: Если позволите, мисс, я назову их техническими терминами.

ЦВЕТОК: (с сомнением) А если лопата превратится в паровозную лопату, что мы будем делать, когда придёт время копать огород?

БАФФЛЗ: Мы пользуемся паровым экскаватором, мисс, в случае необходимости. Но необходимость — одна из самых редких вещей в мире.

ЦВЕТОК: Может, ты и прав, Баффлз. Я не знаю, с чего начать. Я так привыкла к своему образу жизни, что не знаю ни одного мужчины.

БАФФЛЗ: Что касается того, чтобы устроиться на работу, то, в зависимости от того, что от вас требуется, мисс, это всегда самый современный способ.

ЦВЕТОК: Если бы я только знала, к кому обратиться. Я не могу преподать урок в одиночку, Баффлз.

Баффлс почтительно протягивает Флауэру телефонную книгу.

БАФФЛЗ: В моё время там было много имён, мисс Флауэр.

ЦВЕТОК: Ты хочешь сказать , что я— что я——

БАФФЛЗ: Конечно, нет, мисс. Спокойной ночи, мисс Флауэр.

ЦВЕТОК: (нерешительно) Спокойной ночи, Баффлз.

Баффлз уходит и оставляет Флауэр на милость рассвета. Вы знаете, что такое рассвет: жуткое, сверхъестественное время, преувеличивающее всё вокруг и заставляющее бодрствующих людей чувствовать себя выше спящих, и с этой одинокой точки обзора превращающее мир в нечто очень личное, как будто у них есть исключительные права на всё под ещё не взошедшим солнцем. Флауэр на минуту садится в растерянности. Всё в порядке. Она умеет плавать. И нырять, но здесь нет бассейна. Она думает, что вам следовало пойти на ипподром, если вы хотели посмотреть, как кто-то ныряет. Затем на её милом лице появляется удивлённое выражение, как будто ей только что пришла в голову мысль. Сжимая книгу под мышкой и насвистывая, как маленький мальчик, который только что обнаружил шатающийся зуб, она идёт к телефону. Флауэр рисует в воздухе большой круг пальцем и опускает его в любое место в справочнике.

Канапе! Я никогда не выносила канапе.

Она быстро переворачивает страницу и пробует снова.

Коэн! Я знал человека по имени Коэн, но, кажется, он умер.

Так что она должна попробовать еще раз.

Последовательный! Хорошее имя. Питер Х., Парк-авеню, 1066.

Она берет трубку и начинает——

Я хочу «Анафему» ноль-ноль. Здравствуйте, это «Утренний инкубатор»? Я хочу кое-что сообщить. Нет, я не думаю, что это будет реклама. Да, спорт был бы лучше — понимаете, это скандал. Хорошо, тогда дайте мне политического редактора.

Флауэр продолжает насвистывать, пока ждёт. Немногие из нас умеют так свистеть; это гораздо лучше, чем у птицы, и почти так же хорошо, как у чревовещателя.

Здравствуйте! Что ж, я бы сказал, что это настоящий скандал. Миссис Эндрю Мессогони-младший и...

Она внимательно читает имя, адрес и всё остальное, написанное её пальцем в телефонной книге.

Мистер Питер Х. Консеквентли из дома 1066 по Парк-авеню был избит в придорожной таверне борцами с пороком. Название придорожной таверны? «Таверна Марты Вашингтон». Мистер Консеквентли был замечен выпрыгивающим в окно в состоянии смятения, когда туда ворвались блюстители закона. Полицейские были в официальной форме. Миссис Мессогони, одетая по последнему парижскому шику в чёрную кружевную ночную рубашку с милым маленьким воротничком из бледно-голубой шармезы, приняла его с грациозной скромностью и достоинством.

Флауэр вымученно улыбается. Она почти мурлычет, продолжая бредить.

Букет моховых роз на левом плече значительно подчеркивал ансамбль. Миссис Мессогони, эффектная блондинка, которая до замужества была мисс Цветочный Нектар из косметической линейки Frantics, убедила участников, что изящество и деликатность присущи не только женщинам, попавшим в низшие социальные круги благодаря ее благопристойному приему детективов, когда они вошли. Ее волосы были уложены маленькими локонами — что? Конечно, я не шучу! Конечно, это реально. Это говорит миссис Мессогони. Хорошо, тогда пришлите репортеров. И не могли бы вы просто прислать одну из тех фотографий с выключенным светом, сделанных вашими людьми? Я так ужасно выгляжу на фотографии с фонариком. Это почти так же неприлично, как рентген. Спасибо, это ужасно мило с вашей стороны. Надеюсь, фотографии будут хорошими. Мне всегда нравилась ваша статья. Конечно, я серьезно.

Цветок срезан. Она щелкает трубкой вверх-вниз и в конце концов берет трубку. Голосом, похожим на стаю побитых куропаток, она возражает.:

Нет. Я не знаю, сколько нужно купонов United Cigar, чтобы купить гроб. Вы знаете ответ на этот вопрос?

Она смеется, когда опускается занавес.

## ЗАНАВЕС

## АКТ ВТОРОЙ

### Сцена 1

Это утро приходит в спальню Питера Консеквенса. Это любовь к утру, все мягкое и розовое, в точности как у его отца. Питеру давно следовало бы встать, но он не настолько эксцентричен, чтобы позволить своим опасениям по поводу жизни загнать его в поклонение природе. Вьющиеся волосы Питера обрамляют его лоб, как верхушки деревьев на гравюре. Мы забрали Питера с конференции режиссеров и его часа игры в сквош, чтобы уложить его в постель. Он действительно очень красив, и он предпочел бы, чтобы вы не знали о его неэффективности — трое финансистов из его семьи избежали тюрьмы; это было бы несправедливо по отношению к традиции. У Питера большой талант вести церемонии на свадьбах и холостяцких ужинах, но ему пришлось пренебречь этим, чтобы преуспеть в мире. Телефон звонит яростно — и все яростнее. Горничная рано или поздно ответит.

ГОРНИЧНАЯ: Здравствуйте. Резиденция мистера Питера Консеквенса. Нет, мэм, он не встал. Очень хорошо, мадам, я разбужу его — мистера Последствия!

Питер шевелится, услышав оживленное постукивание горничной.

Мистер Следствие! Телефон.

ПИТЕР: Ты же знаешь, как я ненавижу отвечать на телефонные звонки во сне. Кто это?

ГОРНИЧНАЯ: Леди, сэр. Кажется, она сказала «мисс Сюржент».

ПИТЕР: (по телефону) Доброе утро, мисс Сюрджент. О, доброе утро, миссис Мессогони. Но что тут можно объяснить… (Пауза) Послушайте, леди, я не могу шутить так перед завтраком. Позвоните мне днём, хорошо?

Питер безапелляционно бросает трубку.

Что это за одежда на полу?

ГОРНИЧНАЯ: (Осматривает что-то настолько незначительное, что оно едва ли может находиться в одной комнате с Питером) Я уверена, что не знаю, сэр. Должно быть, это что-то осталось со вчерашней сцены.

ПИТЕР: В последнее время каждый вечер что-то происходит. Я так устал, что едва могу отличить одно от другого.

ГОРНИЧНАЯ: Да, сэр. Разве это не восхитительно? (Хвастливо) Миссис Консеквентли теряет голову чаще, чем любая другая дама, которой я когда-либо прислуживала.

ПИТЕР: Иначе ты бы давно ушёл, я полагаю.

ГОРНИЧНАЯ: Я хочу сказать, что от низших сословий, сэр, вряд ли можно ожидать, что они будут терпеть скуку — учитывая всё остальное, что им приходится терпеть.

ПИТЕР: Серьезно! Ну, я бы хотел жену, похожую на королеву Викторию — возможно, не такой формы, но похожей идеи. Тебе не кажется, что это было бы неплохо?

ГОРНИЧНАЯ: Я сама люблю возбуждение.

ПИТЕР: Когда ты пробудешь на этой домашней вечеринке столько, сколько я, ты изменишь свое мнение. Как ты думаешь, сколько это может продолжаться?

ГОРНИЧНАЯ: Это продолжается с тех пор, сэр, как я стала кухонной служанкой в 1914 году.

ПИТЕР: Где все?

ГОРНИЧНАЯ: Они еще не пришли. Сейчас только восемь утра, сэр.

ПИТЕР: Я, должно быть, задремал. И все эти отношения с моей женой, которые я должен был обдумать!

ГОРНИЧНАЯ: Да, сэр. Вам следует принимать бромиды. С этой дрянью внутри тебя ты не смог бы заснуть и смог бы не отставать от других.

ПИТЕР: (Нерешительно) Я собирался спросить тебя кое о чем — очень личном——

ГОРНИЧНАЯ: (Быстро протестуя) О, я не могла, сэр. Хозяйка этого не потерпела.

ПИТЕР: Мне просто интересно, что вы думаете о моей жене.

Горничная: (Оцениваю нижнее белье) Недоедаете, сэр.

ПИТЕР: Я имею в виду, она очень плохо обращалась со мной — если она вообще ко мне относится.

ГОРНИЧНАЯ: Брак - это такая сидячая жизнь. Возможно, ей нужно больше заниматься делами.

ПИТЕР: Это ее идея. Для нее было большим разочарованием найти во мне затворника, несмотря на все, чего она ожидала от моей карьеры в Йеле.

ГОРНИЧНАЯ: Когда не о чем беспокоиться, сэр, мы, женщины, обычно начинаем беспокоиться.

ПИТЕР: Но мне нужно вставать утром. Знаешь, в офисе много работы, приходится делать ошибки за людей.

ГОРНИЧНАЯ: О, сэр.

ПИТЕР: Конни говорит , что——

Питер начинает бриться, пока горничная держит для него зеркало. Он в пижаме, но это вполне нормально, потому что это такая красивая пижама, что она совершенно обезличена.

Мне следовало бы чаще выходить в свет — следовало бы, так сказать, заявить о себе в обществе. Я не задумывалась о подобных вещах со времен колледжа.

ГОРНИЧНАЯ: Ну, такой мужчина, как вы, не должен позволять себе впадать в провинциальность.

ПИТЕР: Она придирается ко мне. Началось просто внезапно——

Небрежно, взмахом бритвы.

сразу после церемонии бракосочетания.

ГОРНИЧНАЯ: Возможно, вы бы лучше ладили, если бы придумали что-нибудь, из-за чего ваша жена могла бы вас возненавидеть. Просто чтобы имитировать её интерес к вам. Что, если бы вы заставили её думать, что вы были... ну... э-э...

ПИТЕР: Я знаю. Биологические термины всегда вызывают смущение.

ГОРНИЧНАЯ: (Оскорблена) Я собиралась предложить «супружеский», сэр, с кем-нибудь другим.

ПИТЕР: (с отвращением) Это звучит так по-африкански. В любом случае, я понятия не имею, как это сделать.

ДЕВУШКА: Обычно они начинают со стихотворения, которое создаёт впечатление тревоги.

Всё это время служанка поднимала и опускала зеркало, пока Питер не перестал себя видеть, и они оба то опускались на колени, то вставали на цыпочки, раскачиваясь.

ПИТЕР: Повлияет ли что-нибудь на котировки акций на фондовом рынке?

ГОРНИЧНАЯ: Нет, сэр. Но это должно быть что-то мрачное.

ПИТЕР: (Считая удары бритвы) Она любит меня, она меня не любит — но она очень небрежна по отношению ко мне, даже если это выходит наружу и то, и другое.

ГОРНИЧНАЯ: Нет ничего лучше, чем женщины в неглиже, чтобы заинтересовать мужчину своей внешностью.

ПИТЕР: Есть кое-что получше, только вы, должно быть, купили не те открытки — во Франции они лучше. Я бы принес вам что-нибудь, но моя жена не хочет уезжать со мной.

Горничная: Как вы можете ожидать, что она будет довольствоваться только мужем после всего, к чему она привыкла, мистер Логически вытекающий?

ПИТЕР: Не понимаю, что такого есть в незнакомых мужчинах, что делает жен такими легкомысленными.

Горничная: (Презрительно) Кладбища, сэр, - это единственное, что вызывает такой же сердечный интерес во всем мире.

ПИТЕР: Я никогда не увлекался разнообразием.

ГОРНИЧНАЯ: Почему вы этого не делаете, сэр? Это могло бы помочь вашей жене.

ПИТЕР: О, я всегда слишком занят, думая о том, насколько я занят.

ГОРНИЧНАЯ: Светский человек никогда не должен знать, что происходит; огорчения только кружат ему голову.

ПИТЕР: Кроме того, я никого не знаю.

Под аккомпанемент финального взмаха бритвы.

Ах! В любом случае, она любит меня!

Горничная: (Критически) Вы оставили там небольшую заплатку.

ПИТЕР: Где? Там! Ты видишь, она меня не любит! Я понял это с той минуты, как она сказала, что любит — она такая же, как все преданные жены. (Захлопывает зеркало)

Горничная: Самое замечательное, что у всех любовных романов есть общее, сэр, это то, что они заканчиваются неудачно.

ПИТЕР: Она не сказала мне ни слова любви с тех пор, как... с тех пор...(Бормочет) ’33, ’32, ’31— Знаешь, мисс Как-там-тебя-зовут, я не верю, что она это сделала с тех пор, как дала мне пощечину за флирт с кем-то другим, когда мы вместе проводили последний выпускной.

Дверь открывается, и входит Конни Консеквент. Конни — очень легкомысленная женщина. Когда она начинает соображать, это становится таким же сюрпризом для неё, как и для всех остальных. Она беспокойная, красивая и не может найти в Социальном реестре указаний о том, что делать с этими двумя важными факторами в её жизни. Вы знаете таких: мясо для игрока в поло. На ней очень экзотическое платье, как нельзя более неподходящее для того, что она делает — несёт поднос с завтраком для Питера. К счастью, между платьем и апельсиновым соком есть фартук, так что оно не испортится, и Конни сможет надеть его завтра вечером.

Что, черт возьми, ты делаешь?

КОННИ: Я принесла тебе завтрак, (нежно) дорогая.

Она приступает к работе горничной и довольно напевает, начиная процесс, который так пугает мужчин и который женщины называют «наведением порядка».

ПИТЕР: (подозрительно) Что с тобой?

КОННИ: У тебя на ухе немного крема для бритья. Не все могут так хорошо выглядеть в креме для бритья.

ПИТЕР: Чем ты занимался всю ночь?

КОННИ: Питер, если бы я только знала, каким плохим человеком ты был, я бы была здесь, рядом с тобой.

ПИТЕР: Анаконда, кто-нибудь погиб? Ты сошла с ума?

КОННИ: Подумать только, что я пропустила все эти ужасные вещи, которые ты делал!

ПИТЕР: Ты обошелся со мной довольно небрежно.

КОННИ: Прости. Я думала, ты работаешь только тогда, когда остаёшься в офисе.

ПИТЕР: Вчера ты сказал, что я должен сыграть эпизодическую роль в музее восковых фигур. Что так сильно тебя изменило? (С негодованием) Меня что, избрали?

КОННИ: Не притворяйся, что не знаешь. Какой долг я должна перед утренней газетой! Если бы не «Преступный плутократ», я бы извела себя, пытаясь загладить твоё хорошее поведение.

ПИТЕР: Что пишут в газетах?

КОННИ: Последние отчёты заставляют меня чувствовать себя не в своей тарелке — выйти замуж за такого «неблагонадёжного» и «беспринципного» мужчину!

ПИТЕР: Теперь, Конни, ты знаешь, что——

КОННИ: Так пишут газеты. Все мои друзья будут мне так завидовать.

Конни заботливо ставит перед Питером туфли и принимается за шитье, пока он взволнованно тянется к новостям.

ПИТЕР: Ты дашь мне этот лист?

КОННИ: (Рассказывает новости) Я очень надеюсь, что фотографии отдадут ей должное.

Конни прижимается к Питеру — не так близко, как ей хотелось бы, но достаточно близко, чтобы ему было неловко читать.

Смотри, Питер, я вяжу себе власяницу из веревки, которую ты мне дал.

ПИТЕР: Конни, ты действительно снова влюблена в меня?

КОННИ: Мы были ужасно счастливы, когда я думала, что ты слеп к женщинам — теперь я знаю, что это не так.

ПИТЕР: (У него еще не было возможности прочитать) Все газеты - вымысел, в основном——

КОННИ: Этот человек обвинил в твоей выходке дух мира сего. С твоей стороны было очень умно заслужить это, Питер.

ПИТЕР: Большевизм!

КОННИ: Когда дойдешь до той части, где говорится о ночной рубашке миссис Мессогони, расскажи мне.

ПИТЕР: Когда я приду к чему?

КОННИ: О, это ничего. Я просто подумала, что это сделано с ужасным вкусом, вот и все.

Она перегибается через Питера, начинает рыться в бумагах и возвращается на свое место с новым листом бумаги, на который внимательно смотрит.

Это хорошее сходство, Питер? Если это так, то у нее слишком щелочной нос. Мне никогда не нравились носы, которые делают это.

Конни рисует пальцем в воздухе нелепую фигуру.

Конечно, ничей нос никогда этого не делал — кроме ищеек.

ПИТЕР: (Читает) Боже милостивый!

КОННИ: Ну, я не виню тебя, Питер. Ты не мог не заметить, что на ней было надето.

ПИТЕР: Она в постели. (С энтузиазмом) Скажи, она хорошенькая, не так ли? На самом деле, она одна из самых красивых девушек, которых я когда-либо видел.

КОННИ: Не такая уж она и замечательная!

ПИТЕР: Но мы никогда не сможем забыть это. Это скандально!

КОННИ: (Разочарованно) Питер, тебе не нравится, что тебя называют остроумным и жизнерадостным? Разве ты не хочешь быть Лотарио, Питер?

ПИТЕР: Подумай о нашем положении.

КОННИ: Какую лучшую позицию ты хочешь занять, чем на ротогравюрах?

ПИТЕР: Нет. Да. То есть я об этом не подумал, Конни. Ты думаешь, я действительно такой?

КОННИ: Конечно, дорогая, так написано в газетах.

ПИТЕР: Это кажется невозможным, сегодня такой прекрасный день.

КОННИ: (ворчливо) Но, Питер, тебе не нужно притворяться передо мной. Я хочу, чтобы ты был самим собой.

ПИТЕР: А если бы ты узнал, что я не был?

КОННИ: Не говори глупостей.

ПИТЕР: Ты бы предпочла, чтобы я был самим собой в газете или просто самим собой, Конни?

КОННИ: Я бы предпочла знать правду, чем думать, что ты был честен со мной.

ПИТЕР: Полагаю, человеку лучше не начинать считать свои яйца, пока он их не снёс.

КОННИ: Что ты об этом подумал, Питер?

ПИТЕР: (Настойчиво) Это было совершенно спонтанно. Под влиянием момента!

КОННИ: Это забавно! Это такой милый скандал!

ПИТЕР: Вам было смешно, когда на стальном рынке случился обвал?

КОННИ: Нет, честно говоря, не понравилось. А вам? Мне показалось, что это было как-то плоско, но, может быть, я просто ничего не поняла.

Конни безутешно плюхается на кровать.

ПИТЕР: В чем дело, Конни?

КОННИ: О, ничего особенного — только её нос — (показывает) тебе так не кажется, Питер?

Обнявшись, они вместе рассматривают особенности носа Цветочной Мессогонии на её портрете в газете.

Что-то вроде водной стихии?

ПИТЕР: По-моему, ты ревнуешь! Ты же знаешь, я никогда не обращаю внимания на носы, дорогая, — если только они не вздымаются, не опускаются и не делают ничего брокерского.

КОННИ: Но, может быть, ты считаешь, что это хорошая идея, Питер.

ПИТЕР: В финансовом плане "Носы" не так уж и богаты.

КОННИ: И ее волосы!

ПИТЕР: Ну, волосы всегда лучше смотрятся на блондинках.

КОННИ: Питер, пожалуйста, постарайся также не обращать внимания на волосы.

ПИТЕР: Я рад, что что-то снова свело нас вместе. Прошла целая вечность с тех пор, как ты была такой. Ты бы не поцеловала меня, правда, Конни?

КОННИ: О, Питер! Ты бы позволил мне? Я имею в виду, со всеми другими женщинами, которые были бы рады — ввиду огласки?

Питер заключает Конни в объятия прямо перед рампой и всеми нами. Кто-то должен сказать им, что это театр, но никто этого не делает.

Я хочу, чтобы ты пообещал мне только одну вещь. Я знаю, тебе будет тяжело.

ПИТЕР: Я бы сделал все, чтобы поддерживать во мне такой интерес, чтобы мне не приходилось думать о тебе, Конни.

КОННИ: (Мурлычет) О, Питер, это будет ужасно трудно.

ПИТЕР: Я обещаю.

КОННИ: (Запинаясь) Я не хочу, чтобы ты когда-либо снова разговаривал с этой мессогонийкой, пока ты жив. Можешь ли ты пообещать даже это, Питер?

ПИТЕР: Даже это, я обещаю.

КОННИ: Что ж, тогда, полагаю, всё в порядке.

ПИТЕР: (загадочно глядя в свою тетрадь) Работа, которую люди выполняют раньше других, никогда не ценится. Теперь, когда ты знаешь мой истинный характер, может быть, ты будешь более внимательным.

КОННИ: Я же говорила тебе, Питер, что честно скажу. Как я могла догадаться, что ты такой пошлый?

ПИТЕР: У мужчины должно быть что-то от жены, помимо её родителей и похмелья.

КОННИ: Разве не глупо было мое поведение? Ничего, кроме вечеринок, и одно ведет к другому коктейлю.

ПИТЕР: Это было.

КОННИ: Какая пустая трата времени, когда дома было столько зла, сколько я только могла пожелать!

ПИТЕР: Помнишь, Конни, я держал тебя на руках, как сонного котенка? Ты мурлыкала обо мне и держалась подальше от забора, когда я был занят.

КОННИ: Рр-рр-ррр——

ПИТЕР: Я бы подписался на что угодно, лишь бы отвадить тебя от хождения по заборам.

КОННИ: Питер, если ты откажешься от нее, я отправлюсь в путешествие, о котором ты так долго мечтал.

ПИТЕР: Мы сбежим, Конни! Мы спрячемся в тихом местечке, пока скандал не уляжется.

КОННИ: Я надеюсь, что там будут фотографы и представители прессы.

ПИТЕР: Мы немедленно уезжаем, чтобы нас могли спокойно подвергнуть остракизму — мы плывем в Биарриц! (Питер напыщенно расхаживает) Три раза обежав пляж перед обедом, вы пожалеете, что родились на свет! Мы найдем подходящую обстановку, где прошлое станет нашим будущим.

КОННИ: (Раздраженно) Разве правильная постановка - это не место, где все проходит незамеченным? Я хотел бы попасть в воскресный выпуск!

ПИТЕР: (Угрожающе) Конни, ты хочешь, чтобы меня случайно принудили к этой женщине? Я бы не рискнула гулять по улицам с такими вещами, какие они есть.

КОННИ: Но ты сделаешь прощальное заявление, не так ли? О том, что ты всегда будешь отдавать предпочтение моему профилю?

ПИТЕР: Оставь то, что я сделаю, при себе. В кульминационных моментах приходится скрывать свой темперамент.

Прежде чем мы успеваем уделить ремарке Питера то внимание, которого, как мы надеемся, она заслуживает, на сцену вторгается, фактически, ее почти сносит стая очень энергичных джентльменов из прессы.

1-Й РЕПОРТЕР: Кульминация! Я знал, что у нас подходящая вечеринка.

Сочинение.

“Косвенные оскорбления репортеров!”

КОННИ: (Подбегает к зеркалу, чтобы прихорашиваться) Да ведь он не сказал ни слова!

2-Й РЕПОРТЕР: (Пишет) “Отказывается говорить, утверждает, что порок передается по наследству”.

ПИТЕР: Тебе придется уйти. Нам нужно собрать вещи. Мы уезжаем.

1-Й РЕПОРТЕР: “Следствие скрывается. Жена подозревает самоубийство”.

ПИТЕР: Это ужасно. Ты ведь не понимаешь, правда, Конни?

КОННИ: Питер, пожалуйста, не становись между мной и камерой.

2-Й РЕПОРТЕР: Миссис Консеквентал, не могли бы вы немного подвинуться? Вы портите профиль——

КОННИ: Разве вы не хотите сделать это семейным коллективом?

1 - Й РЕПОРТЕР: Если леди настаивает.

Репортеры заняты тем, что позируют и настраивают Конни и Питера на очень домашний лад. Начинает звонить телефон. Когда горничная пытается ответить, воцаряется всеобщее столпотворение.

КОННИ: Как ты думаешь, это очень похоже на прощальное платье?

1-Й РЕПОРТЕР: То, что надо, мадам, если вы немного снимите это с плеч.

Горничная: (Кричит) Он не может подойти к телефону, он уходит. Я ничего не могу поделать, если это миссис Мессогони. Если вы хотите поговорить с мистером Следствием, вам придется отправиться в Биарриц. Да, мэм, Биарриц, Франция, сказал он.

Горничная захлопывает телефон и как можно незаметнее присоединяется к семейной группе, смущённо позируя.

1-Й РЕПОРТЁР: Едва ли он похож на бабника в моём понимании.

КОННИ: Ну, ты не могла бы немного подправить его?

ПИТЕР: Не лучше ли было бы использовать кого-нибудь из президентской администрации? Или кого-нибудь более известного, чем я?

КОННИ: Питер! Я мечтала об этом годами. Не лишай меня моего счастья.

2-Й РЕПОРТЕР: Мы озаглавим ее “В любовном гнездышке”.

1-Й РЕПОРТЕР: Конечно, но тогда мы можем использовать неправильное название.

Щелкают камеры. Хлоп! Гаснет фонарик, репортеры отважно мечутся вокруг. В целом хорошо, что ЗАНАВЕС вовремя опустился, иначе нам пришлось бы стать свидетелями всеобщего разгрома на сцене.

### Сцена 2

Одна из тех сцен, которые продолжают заставлять людей чувствовать, что жизнь добрее и безопаснее, чем она есть на самом деле. Вы можете увидеть, какой сегодня приятный жаркий день, по тому, как художница добавила так много белого в декорации — ничего, кроме убийственно синего и белого. Выступающий мыс, похожий на теорию физики туманностей, отделяет голубую сцену косой складкой, такой, как жуют синие матросские воротнички, а остальное оставляет лазурным. Большой зонт так манит, что кажется постыдным оставлять его актерам. Довольно скоро вы кое-что видите. Это два человека на затерянном горизонте. То яркое пятно, которое вы приняли за планету бродяг, — это голова, желтая взъерошенная голова. Двое людей нагружены пачками газет, пляжными подушками, еще одним складным зонтиком и двумя лицами, на которых написано, что они очень поздно встают. Девушка одета в то, что кажется чем-то, но что при ближайшем рассмотрении оказывается почти ничем — просто аксессуаром к ее великолепной наготе. У ее костюма нет ни переда, ни спинки, а ремешков и прочих аксессуаров столько, сколько летает вокруг, чтобы отгонять мух от скаковой лошади. Мужчина выглядит так, словно собирался надеть больше, если бы что-то не отвлекло его в последнюю минуту. Да, это Эндрю. Он и Флауэр шествуют по пляжу, волоча за собой по песку арабские халаты, персидские пляжные куртки и японские кимоно. Флауэр одета как человек, который, кажется, путешествует из одного места в другое ради пересадки своих вещей. За ними следуют Дефлекторы в гротескных полосатых купальниках, корзинка для пикника и, поодаль, два жандарма. Они собираются отправиться на пикник, когда встают жандармы.

1ST GENDARME: C’est defendu de pique-niquer dans cet endroit.

ЭНДРЮ: (Терпеливо) Вы тоже репортер?

1 - Й ЖАНДАРМ: Защищайтесь! Vous comprenez?

ЦВЕТОК: Что он сказал, Баффлс?

НЕПОНЯТНО: Не могу сказать, мисс Флауэр.

2-Й ЖАНДАРМ: Мой друг, он говорит, что здесь нельзя устраивать пикник.

ЭНДРЮ: Почему нет? Разве нет места, где люди могут делать то, что хотят?

БАФФЛЗ: Чтобы поступать по-своему, мистер Эндрю, вы должны сначала научиться брать жизнь за рога и направлять её в бутылки из-под джина.

1-Й ЖАНДАРМ: Это защита. C’est la vie. C’est tout.

2-Й ЖАНДАРМ: Мой друг, он говорит, что такова жизнь. Никакой пикантности. Вот и все.

ЦВЕТОК: Но скажи своей подруге, что мы должны остаться здесь — мы все переехали.

ЭНДРЮ: Может быть, Баффлз сможет привлечь к нам власти.

ЗАГАДКИ: (Указывая на французов) Кажется, что они внизу, в котельных, сэр, прокладывают себе дорогу в жизни.

GENDARMES: Defense de pique-niquer.

ЦВЕТОК: (Демонстративно показывая газету) Вот, смотрите! Это я в заголовках. Мы - ценность для вашего пляжа. Видишь?

Жандармы с интересом разглядывают фотографии.

ЭНДРЮ: Цветочек, я бы хотел, чтобы ты не афишировала, как ужасно ты со мной поступила.

ЦВЕТОК: Я бы хотел, чтобы ты перестала вести себя безответственно, как жертва.

1-Й ЖАНДАРМ: Я проверю. Потом! — Ах, я посмотрю, можно ли это устроить.

Он начинает детальное изучение физических достоинств Флауэр.

ЦВЕТОК: Что он ищет?

2-Й ЖАНДАРМ: Мой друг сказал, что он поговорит с правительством о том, чтобы вам разрешили остаться.

ЦВЕТОК: О.

2-Й ЖАНДАРМ: (Похотливо) Он говорит, что, по его мнению, это будет очень хорошо, если учесть — э—э... дурную славу.

1ST GENDARME: Je n’ai rien dit. Je verrai les authorites. C’est tout ce que j’ai dit.

2-Й ЖАНДАРМ: Он сказал, что мы увидимся с вами позже. Не уходи.

ЦВЕТОК: Спасибо. Вот видишь, Эндрю. Даже скандал может оказаться очень полезным.

БАФФЛЗ: Мы должны надеяться, что мистер Эндрю вскоре начнёт видеть свет в конце тоннеля, мисс Флауэр.

1-Й ЖАНДАРМ: (Когда они уходят) Какая она хорошенькая, малышка!

2 -Й ЖАНДАРМ: Биенто.

ПОЛИЦЕЙСКИЕ: До свидания. В любое время.

БАФФЛЗ: (Вежливо) Добрый день. Я передам хозяйке, что вы звонили.

ЦВЕТОК: Какое чудесное место , чтобы отвлечься!

ЭНДРЮ: Все в порядке.

ЦВЕТОК: Мне жаль, что тебе не нравится, Эндрю!

ЭНДРЮ: Я сказал, что, по-моему, все в порядке.

БАФФЛЗ: (Вздыхает) Возможно, мистер Эндрю одинок. Люди действительно кажутся такими далёкими, что отсюда они едва ли больше, чем просто люди.

ЦВЕТОК: Разве не здорово, что я заработал нам отпуск?

Флауэр и Эндрю начинают энергично натирать друг друга маслом какао.

Дяде бы это понравилось.

БАФФЛЗ: Я уверен, что всё настолько деморализующе, насколько это вообще возможно, сэр. В последней статье упоминалось «печально известное распутство».

ЦВЕТОК: А Утренний Проповедник назвал меня «порочной».

ЭНДРЮ: Мне невыносимо думать об этом.

ЦВЕТОК: (Надеюсь, это не мы на что она указывает) Ладно, Эндрю. Можешь думать о милых рыбках. Смотри! Их видно отсюда!

ЭНДРЮ: Это заставляет меня нервничать. Вот так внезапно срываться с места.

БАФФЛС: Не обращайте внимания, сэр. Европейские крабы со времен Шелли не кусают никого, кроме поэтов, мистер Эндрю.

ЦВЕТОК: Почему бы тебе не открыть "пикник", Баффлс?

Баффлс занят тем, что тщательно раскладывает ткань.

ЭНДРЮ: Давай не будем расстилать ткань, Флауэр. Это так похоже на наматывающуюся простыню.

ЗАГАДКИ: Возможно, мистер Эндрю любит добавлять немного песка в свои бутерброды, мисс Флауэр.

ЭНДРЮ: Дает им тело.

ЦВЕТОК: Мне казалось, ты не был бы таким ворчливым, Эндрю, теперь, когда все именно так, как ты все это время подозревал.

Она мстительно царапает ему спину.

ЭНДРЮ: Этот Консеквенциал - симпатичный парень.

ЦВЕТОК: Я надеялся, что он тебе понравится.

ЭНДРЮ: Мне казалось, ты говорила, что терпеть не можешь мужчин с вьющимися волосами.

ЗАГАДКИ: Никто не несет ответственности за то, что происходит в "фонарике", сэр.

ЭНДРЮ: (Когда они начинают пикник) Знаешь, Цветочек, кажется, эти откровения не сильно изменили тебя.

БАФФЛС: (Поспешно) Не хотите попробовать что-нибудь из этого, сэр? Я сама сделала их из папье-маше.

ЭНДРЮ: Я бы нравился тебе больше, если бы втягивал тебя в неприятности так же хорошо, как он, Флауэр?

ЦВЕТОК: Эндрю, с дилеммой все в порядке.

ЭНДРЮ: Но я не могу выпрыгивать из окон. Я слишком слаб.

БАФФЛЗ: Если бы вы только читали газеты, сэр. Мистер Консеквентли описывается как «распутный». Теперь я уверен, что вы могли бы справиться с этим за несколько недель обучения.

ЭНДРЮ: Он не выглядит очень распущенным.

БАФФЛЗ: Мистер Эндрю, известно, что из многих страсбургских гусей можно сделать райскую птицу с помощью конских перьев.

ЭНДРЮ: Может быть, и так.

ЦВЕТОК: Вот так! Это хорошее сходство, Эндрю. Именно таким я его и представляю.

ЭНДРЮ: Не надо, Флауэр, ты не должна была этого делать.

БАФФЛЗ: Вам не кажется, что гораздо лучше, если то, что есть в человеке, будет известно всем, кроме самого человека?

ЭНДРЮ: Я не знаю. Скажи, Флауэр, что ты думаешь о моём желудке?

Эндрю приближается к Флауэр в том, что мы можем назвать его лучшей манерой общения с коллегами. То есть он поворачивает свое тело, чтобы приблизиться ближе, с некоторым намеком на неожиданную близость, за которую он не несет никакой ответственности. То, что он делает, - это перевернутая попытка показать анатомию. Чтобы сделать это правильно, вы сжимаетесь сначала в одной части, затем в другой, пока не сведете себя к извивающемуся всасыванию. Я считаю, что это очень полезно для желчного пузыря, если делать это утром с шестью энциклопедиями над мышцами живота.

НЕПОНЯТНО: Мистер Эндрю, вы очень хорошо сохранились для такого молодого человека.

УЭНДРЮ: У Питера Консеквенса есть желудок, Флауэр?

ЦВЕТОК: В описаниях об этом не упоминается.

ЭНДРЮ: Я подумал, если ты поможешь мне, мы могли бы немного подправить мой. Ты говорила, у него был желудок, Флауэр?

ЦВЕТОК: Я не говорила.

ЗАГАДКИ: Вот полный отчет, мистер Эндрю.

ЭНДРЮ: (Содрогается) Я не хочу это видеть.

ЦВЕТОК: Эндрю, человек должен читать что-то, кроме оберток от зонита.

ЭНДРЮ: Ты не представляешь, как ужасно чувствовать ревность. Ты знаешь, что чувствуешь, когда только что слез с карусели? Вот и я чувствую то же самое.

ЦВЕТОК: О, я думаю, что ревность иногда помогает сохранить брак.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Действует как своего рода духовный целлофан.

ЦВЕТОК: Да?

ЭНДРЮ: Я хочу, чтобы ты пообещал мне никогда больше не смотреть "Следствие".

ЦВЕТОК: Ну, может быть, еще разок — просто попрощаться.

ЗАГАДКИ: Обещания, мистер Эндрю, обычно нужны для того, чтобы скрыть искушение сделать что-то другое.

ЭНДРЮ: Пожалуйста, Цветок.

ЦВЕТОК: Сейчас, Эндрю.

НЕПОНЯТКИ: Ну вот, сэр, должно быть, уже почти пришло время для вашего вина.

ЭНДРЮ: Обещаю.

ЦВЕТОК: (Нервно) О, ладно. Разве здесь не спокойно?

Флауэр вздыхает, изгоняя из своих легких частичку спокойствия великолепного пляжа. Хорошо, что она перевела дыхание, потому что пляжный зонтик только что упал на сцену. Постановка шокирующе плохая, тем более что внутри все еще пара ног.

ПИТЕР: Конни, ты знаешь что-нибудь о том, как пользоваться пляжным зонтиком?

КОННИ: Ты могла бы пробить дыру в крышке.

ПИТЕР: Должен быть какой-то другой способ. Вспомни, Конни. Если бы один человек оказался запертым в зонтике за полчаса, сколько пляжных зонтиков потребовалось бы тому, что от него осталось, чтобы выбраться оттуда за два часа сорок минут?

КОННИ: Не будь высоколобым, Питер, только потому, что ты знаменитость. Почему бы тебе не подняться со дна?

ПИТЕР: Ну, тогда покажи мне, где это. Дай мне руку, Конни.

Конни встает, вздрагивает и делает несколько шагов вперед, привлеченная любопытством к Флауэр, словно магнитом. Она невежливо смотрит сердито. Флауэр поглощена ногами и атмосферой всеобщей катастрофы. Две женщины слишком хорошенькие, чтобы сниматься в одной сцене вместе. Нам не следовало этого делать; что-нибудь обязательно произойдет.

ЦВЕТОК: Как поживаете?

ПИТЕР: О, теперь я в порядке. Я просто не мог вспомнить, что сказал Гудини.

ЭНДРЮ: Я знаю, что видел этого парня раньше.

КОННИ: Питер, это должен быть кто-то другой!

ПИТЕР: На самом деле, может быть, так оно и есть.

ЗАГАДКИ: мадам ожидала нас?

ЭНДРЮ: Конечно, нет. Посмотри на него, Баффлс! Я бы узнал это лицо где угодно.

ЦВЕТОК: (Многозначительно) Как любопытно встретить вас таким образом! Вам не кажется это любопытным, мистер Логически вытекающий?

ПИТЕР: Прямо как те скандальные статьи, о которых вы читаете в газетах.

ЭНДРЮ: Я не вижу в этом ничего особенного. Полагаю, вы пришли сюда за моей женой.

КОННИ: Ну, мы ушли без предупреждения. Должно быть, она последовала за моим мужем.

ЭНДРЮ: В любом случае, моей жене не следует с ним разговаривать.

КОННИ: Ну, и он тоже. Он обещал.

БАФФЛЗ: Будут ли гости на пикнике, мисс Флауэр?

ЦВЕТОК: Два дополнительных, Баффлз. И, может быть, тебе всё-таки стоит постелить скатерть. Это довольно необычная компания.

ЗАГАДКИ: Очень хорошо, мисс Флауэр.

ЭНДРЮ: Ты хочешь сказать, что они собираются остаться?

ЦВЕТОК: Вам ведь нужно где-то поужинать, мистер Консеквент?

ПИТЕР: Это — да. Я часто задавался вопросом, сколько бы стоил ужин по праву моего рождения.

ЭНДРЮ: Едва ли этого достаточно, чтобы выдержать жаркую погоду.

ПИТЕР: Я хотел бы познакомить вас с моей женой.

КОННИ: Как поживаете?

ЦВЕТОК: Как поживаете?

КОННИ: Франция почти так же близко, как Нью-Джерси, не так ли?

ЦВЕТОК: Если убрать туннель, то есть.

КОННИ: Я полагаю, нам лучше остаться.

ЦВЕТОК: Не присядешь ли ты вот сюда? Я не думаю, что у тебя очень удобная дюна.

КОННИ: В "Морской крапиве" очень хорошо там, где я нахожусь, спасибо.

ПИТЕР: Ну, старина, я вижу, ты много читаешь.

ЭНДРЮ: Они пытаются заставить меня прочитать, где вермут, а где ржаной, но мне, кажется, это безразлично.

ПИТЕР: Я понимаю вашу точку зрения.

ЭНДРЮ: (Высокомерно) В газетах нет ничего, кроме того, что никого не волнует.

ПИТЕР: политика, международный долг——

ЭНДРЮ: Что-то в этом роде.

ПИТЕР: Такая жена, как твоя, действительно все проясняет.

КОННИ: (надменно) Вы должны дать мне рецепт этих сэндвичей! С борной кислотой, да?

ПИТЕР: Конни, пожалуйста, не будь такой противной. Вспомни, какой милой ты стала после нашей маленькой неприятности. (Цветочку) Видишь ли, Конни стала гораздо приятнее после скандала. Он снова нас сблизил.

ЦВЕТОК: Это заставляет меня чувствовать себя творцом.

ЭНДРЮ: Креативно! Полагаю, ты имеешь в виду, Флауэр, что хочешь, чтобы мы поверили в то, что выглядит как ложь.

БАФФЛЗ: Верите вы в это или нет, мистер Эндрю, — вот единственная разница между вымыслом и реальностью.

ЦВЕТОК: (Питеру) Скажи мне, между вами что-то произошло?

ПИТЕР: Вот и всё. Понимаете, Конни считает, что моногамия — это то, из чего в девяностые делали кресла для гостиной.

БАФФЛЗ: Что касается сэндвичей, мисс Флауэр, возьмите несколько старых ценных бумаг и много шампанского...

ЦВЕТОК: И смешай их всех——

ЭНДРЮ: Пока они не устроят ужасный беспорядок.

ЦВЕТОК: Эндрю, пожалуйста , не будь грубым.

ЭНДРЮ: Почему бы и нет? В таком затруднительном положении.

ЦВЕТОК: Затруднительное положение помогло мистеру Консеквентли. Разве ты не рад снова свести мужчину и его жену, Эндрю?

Эндрю, который оценивающе смотрел на Питера, подходит и шепчет что-то на ухо Флауэру, пока Конни и Питер разговаривают о чём-то.

КОННИ: Иди и спроси ее.

ПИТЕР: Я не хочу ее спрашивать.

Пока двое других разговаривают:

КОННИ: Ты всё равно заговорила, так что можешь заодно узнать, кто делает ей причёску.

ПИТЕР: Может, она откусила его вставными зубами.

ЦВЕТОК: Эндрю, это слишком личное, чтобы спрашивать его об этом.

ЭНДРЮ: О, давай, спрашивай, Цветочек.

ЦВЕТОК: Но это должны быть физические упражнения. Другого способа для похудения не существует.

КОННИ: Я не понимаю, почему это так интимно после всего, через что вы прошли вместе.

ЭНДРЮ: Я думаю, это было бы нормально, если бы это сказал...

ЦВЕТОК: (Питеру) У меня есть план. Они должны продолжать верить. Займись со мной любовью, быстро.

ПИТЕР: Мне нравится ваш нос, миссис... миссис Мессогони.

ЦВЕТОК: Зови меня Цветком — только публично.

ПИТЕР: Цветок——

ЭНДРЮ: Да он даже не знает твоего имени!

ЦВЕТОК: Эндрю, ты же знаешь, как люди склонны забывать такие вещи, как имена.

ПИТЕР: Да, действительно.

КОННИ: Я не понимаю, как.

ЦВЕТОК: Видишь ли, мы давно не виделись, Питер, не так ли?

ПИТЕР: О боже, да. Мои последние статьи вышли как минимум неделю назад.

ЦВЕТОК: Как десять дней могут изменить всю жизнь!

БАФФЛЗ: Если мисс Флауэр меня извинит, то за десять дней можно сделать меньше, чем за всю жизнь.

ЭНДРЮ: Что это значит?

КОННИ: Судя по тому, как они себя ведут, они могут быть совершенно незнакомыми людьми.

ЭНДРЮ: Какова ваша позиция на этом пляже, мистер Следствие?

ЗАГАДКИ: Мисс Флауэр, мистер Следствие видел "Архипелаг"?

КОННИ: Я могла бы надеть свой новый Пату в суд — если бы решила подать в суд.

ПИТЕР: Конни! Ты же не хотела бы навсегда потерять веру в своего мужа, не так ли?

ЗАГАДКИ: Всегда есть вид, мисс Флауэр.

ЦВЕТОК: Точка зрения, мистер Следствие — я должен объяснить точку зрения.

ПИТЕР: Что заставило тебя выбрать меня? Что, если они узнают? Или что, если они никогда не узнают?

ЦВЕТОК: Прошу адрес. Десять шестьдесят шесть - единственная дата в истории, которую я когда-либо мог вспомнить.

Цветок окутывает Питера яркостью сцены и уводит его прочь, болтая.

Ты очень привлекателен для прессы, Питер.

ЗАГАДКИ: (Вздыхает) На достаточно мокром тротуаре человек рано или поздно обязательно почувствует себя свободным.

Эндрю и Конни минуту или две серьезно смотрят друг на друга.

ЭНДРЮ: Какие сильные нервы были у вашего мужа.

КОННИ: О, но это так много значило для вашей жены.

ЭНДРЮ: Скажите, когда вам пришло в голову, что мистер Следствие - ненастоящий человек?

КОННИ: Только что. Я не верю, что они когда—либо знали друг друга - нет в печати.

ЭНДРЮ: Значит, я был прав. Знаете, мисс... э-э... Конни, есть что-то очень приятное в женщинах, которые всегда признают, что я прав.

КОННИ: Мне всё равно, как они нас обманывают. В аквариуме такая же хорошая рыба, как и в море.

ЭНДРЮ: Баффлз, как думаешь, я всё-таки могу выпить немного вина?

БАФФЛЗ: Я думаю, это было бы очень воодушевляюще, мистер Эндрю.

ЭНДРЮ: Знаешь, Баффлз, это уже слишком.

КОННИ: Тогда что мы будем делать? Когда у нас это будет?

ЭНДРЮ: Посмотри в газетах, Баффлз, и узнай, что люди делают в таких обстоятельствах.

Сбивает с толку несколько абзацев.

БАФФЛЗ: «Морально распущенный», — так говорится в газетах, сэр.

ЭНДРЮ: Как, по-вашему, это могло бы пройти?

КОННИ: В ней есть элемент интереса.

ЭНДРЮ: Что-то вроде зуда, я полагаю.

КОННИ: Я не была так погружена в строгие рамки секса с тех пор, как училась в Брин-Мор.

ЗАГАДКИ: секс, мадам и климат. Наша единственная реальная основа общения!

ЭНДРЮ: Разве это не говорит о чем-то другом?

НЕПОНЯТНО: в конце страницы упоминается “оргии”.

КОННИ: Даже само это слово заставляет меня чувствовать себя бабочкой. Хлопай! Хлопай!

ЭНДРЮ: Бабочки не издают шума.

КОННИ: Ты, наверное, никогда в жизни не видела тугую бабочку.

Конни неуверенно подпрыгивает на одной ноге, демонстрируя, на что похожа бабочка, когда она туго натянута.

Попробуйте, мистер Мессогони, это замечательно.

ЭНДРЮ: У меня слишком длинные ноги, но шампанское определенно пробуждает интерес к ботанике.

БАФФЛЗ: Ничто так не расширяет кругозор, как это, мистер Эндрю.

ЭНДРЮ: Должен быть какой-то способ пить быстрее, если бы мы только могли его найти.

КОННИ: Быстрее и быстрее, пока мы не вернёмся к началу.

ЭНДРЮ: Мы усвоим наш урок.

КОННИ: Если мы не будем немного осторожнее, то вместо этого будем разучивать одну из них.

ЭНДРЮ: Интересно, почему они сделали то, что сделали?

ЗАГАДКИ: Если вы тот человек, от которого мир ждет истории, мистер Эндрю, вас в конце концов загонят в угол и заставят рассказать ее.

КОННИ: За долгие годы Питер настолько остепенился, что никто, кроме горного инженера, не смог бы раскопать это.

ЭНДРЮ: Вот что я подумал о "Флауэр".

БАФФЛЗ: (наливает себе в бокал) За наше непонимание!

Как только они собираются выпить за тост, эти двое французских полицейских снова появляются в сопровождении потока быстрой французской речи.

1-Й ПОЛИЦЕЙСКИЙ: (Не даёт Баффлзу проглотить выпивку) Я не знаю! По крайней мере, можно дождаться разрешения закона!

КОННИ: Что вернуло их к жизни?

2-Й ЖАНДАРМ: Мой друг, говорит он, но где же другая дама?

ЭНДРЮ: Понимаете, именно в этом мы сами не уверены.

1-Й ЖАНДАРМ: Нужно было бы увидеть женщину, (похотливо) женщину, которая была немного симпатичнее...

БАФФЛЗ: Возможно, они вышли подышать свежим воздухом — я сейчас посмотрю.

КОННИ: Ты не можешь так нас прерывать. Уходи.

Она продолжает разливать вино.

ЭНДРЮ: Какое право они имеют нам приказывать? Какое право есть у кого-либо? Мы будем сопротивляться...

1-Й ЖАНДАРМ: Нет, нет, нет, нет! Нет, нет, нет! Это защищено от взлома.

ЭНДРЮ: И брось вызов дефенду!

КОННИ: Не обращай внимания, Эндрю. Скорее всего, это всё блеф.

Конни и Эндрю устраиваются перед корзиной, повернувшись спиной к жандармам.

ЭНДРЮ: Мы притворимся, что их там нет.

КОННИ: Если мы просто продолжим пить, может быть, они уйдут.

2-Й ЖАНДАРМ: (выходит из-за кулис) Мой друг говорит, что он н-у-ж-д-а-е-т увидеться с другой женщиной — той, что в газетах.

КОННИ: Но он видел её час назад. Скажите ему, что мы больше не интересуемся этой леди.

2-Й ЖАНДАРМ: Он говорит, что у него есть разрешение для прекрасной дамы, но не для вас. Простите!

КОННИ: Ты ужасный человек. Только потому, что её фотография была в газетах. (Всхлипывает) Эндрю, я бы хотела, чтобы у нас были проблемы...

1-Й ПОЛИЦЕЙСКИЙ: Ну что ж! Вот так! Ничего не поделаешь! Нечего спорить! Я научу его не нарушать закон — Полисс!

2-Й ЖАНДАРМ: Он говорит, что вы арестованы.

КОННИ: Что?

ЭНДРЮ: Зачем?

2 - Й ЖАНДАРМ: За издевательство над законом!

1-Й ЖАНДАРМ: Поваляйся на пляже!

2-Й ЖАНДАРМ: Пляж принадлежит французской морской пехоте. Вы преступник. Вы арестованы.

КОННИ: Вы не собираетесь сажать нас в тюрьму?

ЭНДРЮ: Я не могу сесть в тюрьму. Адвокатам бы это не понравилось.

КОННИ: Что скажет мой муж? Он никогда не допустит, чтобы меня арестовали.

2-Й ЖАНДАРМ: Ты должен уйти.

Они хватают Конни и Эндрю и начинают маршировать прочь.

1ST GENDARME: Ou peut voir les authorites!

2-Й ЖАНДАРМ: Вы можете увидеть комиссариат. Quelle chance!

ЭНДРЮ: Ну что ж, это не займет много времени. Мы выйдем к тому времени, как вернется Флауэр.

2-Й ЖАНДАРМ: Конечно, месье. Комиссариата в этот час нет. Но, возможно, он вернется до утра.

КОННИ: Что!

2 -Й ЖАНДАРМ: Конечно, мадам, как-нибудь до утра.

ЭНДРЮ: (Беспомощно) Сбивает с толку, о сбивает с толку——

Жандармы уводят их со сцены. Появляется Баффлс.

ЗАГАДКИ: кажется, они исчезли.

Он смеется в макиавеллиевской манере, оглядываясь по сторонам, заглядывая под угол ткани и заглядывая в горлышко бутылки.

Блестящее будущее, которое не сбывается, обычно выкапывает комитет по реконструкции.

Баффлз спокойно устраивается за пикником и газетами, пока опускается ЗАНАВЕС, скрывая прекрасный пляж в тот момент, когда последние лучи заката тонут в стаканах и бутылках.

## ЗАНАВЕС

## АКТ ТРЕТИЙ

Вокруг абсолютно темно, и в этой темноте кто-то громко шепчется и на что-то натыкается. Вы знаете, как некоторые люди повышают голос, когда разговаривают с иностранцем? Как некоторые дамы кричат, когда их оглушает фен? Вот что темнота сделала с нашими голосами. Насколько мы знаем, это могут быть цензоры, пришедшие, чтобы взять всё под контроль, или игра в «сардины в банке».

ЖЕНСКИЙ ГОЛОС: Ты напуган?

Мужчина: Слишком темно. Я ничего не вижу.

ЖЕНЩИНА: Я чувствую себя грабителем.

МУЖЧИНА: Я не чувствую себя таким уж умным.

ЖЕНЩИНА: Как ты думаешь, где они?

МУЖЧИНА: Ваш муж, возможно, ушел из "лайт".

ЖЕНЩИНА: О, я так волнуюсь.

МУЖЧИНА: Ну, я тоже волнуюсь. Думаете, мне нравится, что моя жена всю ночь проводит с незнакомцами?

ЖЕНЩИНА: Думать о том, что мой любимый с кем-то другим! О, я так несчастна.

Мужчина: Разве не в это время умирает большинство людей — между этим часом и утром?

ЖЕНЩИНА: Черт! Что это?

ЧЕЛОВЕК: Птица.

ЖЕНЩИНА: Как вы думаете , он что-нибудь подозревает?

МУЖЧИНА: Конечно. Другие птицы.

ЖЕНЩИНА: Что может сказать в свое оправдание мой муж?

Ответа нет.

Я спросил — ты спишь?

МУЖЧИНА: Да.

ЖЕНЩИНА: Не хвались.

МУЖЧИНА: Я не хвастался. Я сказал “Да”.

ЖЕНЩИНА: “Да” звучит так эгоистично. Может быть, с ними произошел несчастный случай!

МУЖЧИНА: Что заставило вас заговорить о несчастном случае?

ЖЕНЩИНА: Если бы я только могла видеть, что происходит.

МУЖЧИНА: Глупо устраивать сцены с черными на сцене.

ЖЕНЩИНА: Как ты думаешь, кто мы такие? Вот! Я нашла свет.

Загорается свет, и Конни и Эндрю бодаются в салоне виллы Следствий. Боже! Какая бы это была прекрасная комната, если бы она не была завалена бумагами, бутылками из-под шампанского, окурками и перегородками, лежащими на диване.

ЗАГАДКИ: когда я был молодым человеком, джентльмены были ниже ростом, а диваны длиннее.

ЭНДРЮ: Очень изящно, сбивает с толку. Я вижу, тебе не нужны советы о том, как распасться на части.

ЗАГАДКИ: Во времена мистера Мессогони пели бы.

КОННИ: Что он здесь делает?

НЕПОНЯТКИ: Я просто ждал, понадоблюсь ли я хозяину, мадам, на случай, если мисс Флауэр потребует объяснений.

КОННИ: Я никогда не думала об этом.

ЗАГАДКИ: Видите ли, когда мисс Флауэр вернулась на пляж, вы совершенно исчезли.

КОННИ: Мне кажется неправильным давать объяснения, когда ты попадаешь в беду.

ЗАГАДКИ: Поскребите неприятности, мадам, и вы обнаружите общественный памятник.

ЭНДРЮ: Возможно, нам пришлось бы объяснять приступ кори.

КОННИ: Нас забрали в полицию——

НЕПОНЯТКИ: Мистер Эндрю, вероятно ли, что в историю полиции поверят?

ЭНДРЮ: Но ты веришь в это, не так ли, Баффлс?

ЗАГАДКИ: (Начинает наводить порядок в комнате) Однако вы можете сказать, что именно влияние мисс Флауэр и мистера Следствия ответственно за то, что могло произойти.

КОННИ: Я думала, влияние полезно только для того, чтобы затащить тебя в клубы.

ЗАГАДКИ: Влияние, мадам, - это когда есть кто-то, кто любит нас настолько, что мы оправдываем то, что обвиняем его в своих ошибках.

ЭНДРЮ: Где мисс Флауэр, Баффлс?

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Не могу сказать, сэр.

КОННИ: Люди не должны гулять всю ночь, когда их жены в тюрьме. (Плачет) Это разбило мне сердце!

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: (Вытирая пыль) Появился новый заменитель сердца, сделанный из разбитых сердец, мадам. По-моему, она почти так же вкусна, как настоящее сливочное масло.

КОННИ: Это все твоя вина, Эндрю. Если бы ты оставил свою жену там, где она должна быть, этого бы никогда не случилось.

ЭНДРЮ: Д-о-о-н'т——

КОННИ: Я ненавижу тебя! Я ненавижу тебя так, что готова ущипнуть.

ЭНДРЮ: Что мне делать?

ПРОБЛЕМЫ: Просто постарайтесь еще немного расстроиться, сэр. Тогда вы не будете так сильно возражать.

ЭНДРЮ: И чтобы эта птичка пела так, как будто все в порядке.

КОННИ: У нас не осталось никакого чувства приличия!

ЗАГАДКИ: Проблема с птицами в том, что они имитируют действия в водевиле, а действия в водевиле имитируют птиц до такой степени, что мы больше не можем отличить настоящий обман от неправильного представления.

ЭНДРЮ: Я думаю, что это чушь, бердс.

КОННИ: Зачем тебе понадобилось входить в мою жизнь? Я собираюсь сказать своему мужу, что ты вынудил меня уйти с теми полицейскими.

ЭНДРЮ: Если твой муж когда-нибудь появится, ты можешь говорить все, что захочешь.

КОННИ: Ты же не думаешь, что мой Питер сбежал, правда?

ЗАГАДКИ: Он, возможно, зашел в библиотеку, чтобы взглянуть на книги о Сивиллинах. Никто не может сказать наверняка, но он мог знать.

КОННИ: Это меня кое-чему научило.

ЗАГАДКИ: Опыт, мадам, загоняет вас в тупик.

КОННИ: Я хочу войти в колею и оставаться там. (Всхлипывает) Я бы уже была там , если бы не он.

ЭНДРЮ: Опыт учит тебя делать то, чего ты больше никогда не захочешь делать. О—о—о—о-я была так счастлива, пока не начала получать образование.

ЗАГАДКИ: Вообще говоря, сэр, если вы хотите, чтобы жизнь началась в затруднительном положении и закончилась в федеральной тюрьме, вы начинаете с сравнения преимуществ вчерашнего дня с преимуществами завтрашнего. Оглядываясь назад, вы обнаруживаете, что их у вас стало больше, и это хорошее начало.

КОННИ: Что мы могли бы делать, когда они придут?

ЗАГАДКИ: мадам следовало купить орхидеи.

КОННИ: Я, конечно, не хочу выглядеть так, будто я вообще имею какое-либо отношение к этой ситуации.

ЭНДРЮ: Не волнуйся. Флауэр, возможно, не сможет сказать ни слова в свое оправдание.

ЗАГАДКИ: Люди говорили, сэр, что искали пасхальные яйца — на случай, если вам самим понадобится оправдание.

КОННИ: Это очень уместно. У меня всегда был своего рода пасхальный интеллект.

ЭНДРЮ: Но ведь сегодня не Пасха, не так ли?

БАФФЛЗ: Конечно, это где-то в мире, сэр.

КОННИ: Он заставляет меня дрожать. В его словах есть что-то такое позитивное.

ЭНДРЮ: Чтобы ошибиться, нужно быть уверенным в себе.

ЗАГАДКИ: адвокаты, сэр——

ЭНДРЮ: Хорошо. Продолжайте и звоните. Почему бы вам не позвонить? Я закончил.

НЕПОНЯТКИ: Простите, сэр?

ЭНДРЮ: Юристы знают о жизни не больше, чем я. С этого момента я иду своим путём.

БАФФЛЗ: Вы не можете иметь в виду, сэр, что вы откажетесь — когда дела идут настолько плохо, насколько это возможно?

ЭНДРЮ: Да. Всё, чего я хочу, — это знать, на чьей я стороне с Флауэр. Тогда я уйду.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Понятно, сэр. Политика - быть пойманным с поличным, невиновным или виновным.

КОННИ: Я не знаю, как назвать этот ужасный опыт.

НЕПОНЯТКИ: Почему бы вам не назвать это Эндрю Мессогони, мадам, в честь дяди мистера Эндрю?

ЭНДРЮ: Где я могу спрятаться, чтобы заманить их в ловушку?

КОННИ: Ты же не хочешь, чтобы я решала проблемы в одиночку, правда?

БАФФЛЗ: Почему бы вам обоим не спрятаться, сэр, вместе на балконе? Тогда вы сможете услышать, что происходит, когда мисс Флауэр вернётся.

КОННИ: Я так боюсь, что они подумают, что это мы были ужасны...

БАФФЛЗ: Воздух, сэр, — это самое лучшее, что есть в этом мире. Вам лучше выйти на улицу и посмотреть, как начинается очередной коктейльный час.

КОННИ: Я чувствую себя такой виноватой из-за того, что мы собираемся что-то открыть...

ЭНДРЮ: Это потому, что мир спит.

БАФФЛЗ: Нет, сэр. Вы выносите его на утреннюю прогулку.

ЭНДРЮ: Я снова стану свободным, как только докопаюсь до истины...

БАФФЛЗ: Мистер Эндрю, вам действительно стоит меньше интересоваться жизнью.

ЭНДРЮ: Я брал всё меньше и меньше, пока наконец не добрался до основы.

СБИВАЕТ С ТОЛКУ: Очень хорошо, сэр.

ЭНДРЮ: Без адвокатов и денег! Завтра я снова буду самим собой.

БАФФЛЗ: Завтра, мистер Эндрю, станет сегодняшним днём.

Конни и Эндрю на цыпочках выходят из красивой позолоченной двери в яркий розовый свет. Баффлз продолжает воссоздавать сцену, когда входят Флауэр и Питер.

ЦВЕТОК: Зачем ты здесь, Баффлс?

БАФФЛЗ: Пока я ждала, мисс Флауэр, мне нужно было подоить молочай, а в гостиной было пыльно.

ЦВЕТОК: Как вы думаете, стоит ли вам устраивать небесный сад в чужом доме?

БАФФЛЗ: (С грустью) Мистер Эндрю, мисс...

ЦВЕТОК: Да, мистер Эндрю. Их здесь нет.

ПИТЕР: Ты заглядывал под стол?

ЦВЕТОК: Бесполезно. Я начинаю думать, что наш план был слишком успешным.

ПИТЕР: Может быть, они где-то проплакали всю ночь.

ЦВЕТОК: Но кроме казино нет места, куда они могли бы пойти страдать.

ПИТЕР: Мы никогда не исправим это дело.

ЦВЕТОК: нет, пока его не продадут в moving pictures.

ПИТЕР: Если бы я знал, что мы причиняем им такую боль, я бы этого не сделал.

ЦВЕТОК: Питер! А Эндрю получает так мало удовольствия от жизни.

ПИТЕР: он преследовал Конни , пока она не сдалась——

ЦВЕТОК: Он не уходил. Должно быть, она его выманила.

ПИТЕР: Она не делала этого. Конни всегда бегала за мужчинами — такова уж Конни.

ЦВЕТОК: Ну, Эндрю никогда не мог удержаться, чтобы не сдаться.

ПИТЕР: Пока мы с тобой танцевали, Конни была где—то — танцевала - или была несчастна.

ЦВЕТОК: Это определенно возвращает моих почтовых голубей домой на ночлег.

ПИТЕР: Я только надеюсь, что она не соответствует моей репутации.

БАФФЛЗ: (Из-за дивана) Я не думаю, что кто-то из нас мог бы попасть в Иностранный легион с нашей репутацией, сэр.

ПИТЕР: Возможно, я был слишком тихим. Возможно, представления других людей о нас правдивее, чем наши собственные.

ЗАГАДКИ: Представления других людей о нас во многом зависят от того, на что они надеялись.

ЦВЕТОК: Как мы могли бы объяснить нашу позицию, Баффлс?

БАФФЛЗ: Мисс Флауэр, я научил вас всему, что знаю. Я считаю, что принято добавлять слово «неизбежно», но это всего лишь технический приём.

ПИТЕР: Ты знаешь——

ЦВЕТОК: Ага!

ПИТЕР: Возможно, из-за тебя я навсегда потерял свою жену. Откуда мне знать, что она делает?

БАФФЛЗ: Единственная настоящая вера, сэр, — это вера в то, чего вы не знаете.

ЦВЕТОК: Разве я виноват, что они вот так сбежали?

ПИТЕР: Должно быть, это была идея вашего мужа.

ЦВЕТОК: Я никогда не думала, что Эндрю может так себя вести. Это заставило меня по-новому взглянуть на него.

ПИТЕР: Ты не имеешь права так расстраивать мой дом.

ЦВЕТОК: О, заткнись. Если бы я только знала, что у моего бедного Эндрю такой сильный характер!

ПИТЕР: Ты должен признать нашу невиновность.

ЦВЕТОК: Хорошо. Но где же наши разгневанные любящие супруги?

Эндрю и Конни появляются с балкона.

ЭНДРЮ: Вот я, Цветочек. И я собираюсь увести тебя отсюда. (Смотрит на Консеквентала) Мы возвращаемся на ферму.

ПИТЕР: Где ты был с моей женой?

ЭНДРЮ: Мы были в тюрьме, если хотите знать. И пребывание там научило меня уважать невиновность моей жены.

ЦВЕТОК: Ты имеешь в виду, подозреваемый?

ЭНДРЮ: Нет, Флауэр. Мы с тобой выйдем на улицу. На свежем воздухе всё кажется более невинным.

ЦВЕТОК: Эндрю, дорогой.

КОННИ: Питер, а мы не можем тоже поехать за город?

ПИТЕР: Что? Я уже давно тебя уговариваю.

КОННИ: Я так испугалась, когда подумала, что потеряла тебя. Я готова отказаться от всего ради тебя, Питер.

ПИТЕР: От чего ты собираешься отказаться?

КОННИ: О, я не собираюсь отправлять тёте Мэри рождественский подарок и вообще бегать повсюду.

ПИТЕР: Конни, дорогая.

БАФФЛЗ: Мистер Эндрю, вы твёрдо намерены сделать этот шаг?

ЭНДРЮ: Да, это так. Иногда человеку приходится выбирать между представлениями других людей о нём и его собственными представлениями о себе.

БАФФЛЗ: Позвольте мне напомнить вам, мисс Флауэр, что самодельное пиво из дикого овса — летучая смесь.

ЦВЕТОК: Мы справимся, я уверена.

БАФФЛЗ: Тогда, если мисс Флауэр и мистер Эндрю абсолютно уверены, что они покончили с развратом, я могу сообщить, что именно такой результат и планировал ваш дядя с самого начала.

ЭНДРЮ: О чем ты говоришь?

ЦВЕТОК: Не волнуйся, Эндрю. Мы можем обойтись без денег.

БАФФЛЗ: Завещание было составлено таким образом, сэр, чтобы дать вам возможность пожить, прежде чем вы возьмёте на себя полную ответственность. Теперь, когда вы так мудро распорядились деньгами...

ЦВЕТОК: В конце концов, мы оставим деньги себе?

БАФФЛЗ: Он переходит в собственность мистера Эндрю с того момента, как он воспротивился его пагубному влиянию.

ЭНДРЮ: Что, если бы я поддался на всю эту чушь и светскую жизнь?

БАФФЛЗ: Тогда, сэр, адвокаты передали бы его в Ассоциацию бесплатных кабаре для нищих всего мира.

ЦВЕТОК: Баффлз, ты заставляешь меня чувствовать себя мальчишкой на дамбе.

ПИТЕР: Который вытащил палец, потому что ему нравился звук текущей воды.

КОННИ: Оставь её в покое, Питер. Я сама никогда не могла находиться рядом с водопадом, не желая иметь бочку.

ПИТЕР: Я не критикую. Да я её почти не знаю.

ЭНДРЮ: Тогда как разгорелся этот скандал?

ПИТЕР: Что ж, с таким же успехом ты можешь сдаться, когда в наши дни твое имя появляется в телефонной книге.

КОННИ: Я всегда хотела познакомиться с человеком, который ее написал.

ПИТЕР: Подождите! Я попрошу копию с автографом.

Питер протягивает книгу и ручку Флауэр. И Флауэр, у которой не очень твёрдая рука, роняет книгу с оглушительным грохотом.

ЦВЕТОК: Я действительно не могла жить без своих запретов.

БАФФЛЫ: (Взволнованно подбегают к рампе, услышав шум) Вот оно! Сбежало!

Взволнованно вместе.

ЭНДРЮ: Что?

ЦВЕТОК: В чем дело?

КОННИ: У меня расстегнуто платье?

ПИТЕР: Он, должно быть, что-то увидел!

БАФФЛЗ: Мне кажется, что он там — видите, под толстым мужчиной?

Взволнованно.

ЭНДРЮ: Что это, Баффлз?

ЦВЕТОК: Что бы это могло быть?

КОННИ: Должно быть, он что-то потерял.

ПИТЕР: Я вообще ничего не вижу.

БАФФЛЗ: (обращаясь к Флауэр, когда оттесняет её назад) Это лепрекон мистера Эндрю, мисс. Должно быть, шум его напугал.

Баффлс наклоняется далеко в зрительный зал.

Конечно, сэр, необоснованные подозрения сформировали многих сильных личностей.

Обращаясь к зрителям , он указывает:

Но вы уверены, что это неприятное ощущение — просто крапивница? Потому что, если вы отправитесь домой с нашим лепреконом, мы не сможем провести шоу завтра вечером.

ЦВЕТОК: О, вот оно!

КОННИ: (подпрыгивает на диване) О! О! О!

ПИТЕР: Не бойся! Он в зале.

ЭНДРЮ: Надеюсь, он не забрался мне под штанину.

БАФФЛЗ: (обращаясь к зрителям) В этом практически нет опасности, мадам. Но, опять же, никогда не знаешь, что в итоге получится.

## ЗАНАВЕС

Итак, давайте не будем говорить, что они были глупыми, потому что то, что вы сделали бы, также зависит от того, чего ожидали от вас люди, смотревшие вас, не так ли? И если никто в то время не смотрел, что ж, жизнь временами немного похожа на розу без усиков. Так что не приходи домой и не рассказывай своему дяде, какая это была нелепая пьеса. Если бы он не согласился, то подумал бы, что это ты. Мы все действительно думаем, что в наших собственных вкусах и морали есть что—то исключительное - и, что еще более обманчиво, в самих себе.

«Скандабра» была написана Зельдой Фицджеральд летом и осенью 1932 года, когда Фицджеральды жили в «Ла-Пэ» за пределами Балтимора. Пьеса была поставлена в 1933 году труппой «Юные бродяги» и шла в Балтиморе в течение шести вечеров с 26 июня по 1 июля.

Существует две версии «Скандабра»: 91-страничный машинописный текст, зарегистрированный как авторское право 31 октября 1932 года, и 61-страничный текст без даты, хранящийся в бумагах Зельды Фицджеральд в библиотеке Принстонского университета. Оба машинописных текста имеют трёхактную структуру; возможно, ни один из них не является пьесой в том виде, в котором она была поставлена.

Приведённая здесь сокращённая версия почти наверняка является более поздней редакцией — если не окончательной — более длинного текста. Не только реплики сокращены, а иногда и вовсе убраны, но и сцены переставлены местами, а также добавлены новые. В результате радикальной правки и сокращения получился сценарий, который, хотя и является, вероятно, слабым сценическим произведением, по крайней мере, больше похож на пьесу в законченном виде.

Неразбериха в пьесе — так же как и в отношении самой пьесы — кажется, отражает неспокойную жизнь Фицджеральдов во время написания Скандалабры. У Зельды Фицджеральд было два срыва, и их брак оказался под угрозой срыва. После ее романа "Спаси меня от вальса" (1932) Фицджеральд запретил ей писать художественную литературу, которая вытесняла бы материал, который он хотел для " Ночь нежна". Если она написала пьесу, она не должна быть о психиатрии, и местом действия не должна быть Ривьера или Швейцария; более того, Фицджеральду должно быть предоставлено право одобрить ее идею. Эти ограничения были больше, чем Зельда Фицджеральд могла вынести.

Из-за решимости Зельды Фицджеральд скрыть свою работу от Фицджеральда, он не видел сценарий "Скандалабры" до ее постановки. Впервые он увидел пьесу на генеральной репетиции, которая длилась примерно с 8:15 вечера до 1 часа ночи. Продолжительность этого спектакля ясно показала, что "Скандалабра" не могла открыться в том виде, в каком она была; Фицджеральд собрал актерский состав и пересмотрел актерский сценарий на сеансе, длившемся всю ночь. Несмотря на его усилия, " Скандалабра " получил плохие отзывы и небольшую аудиторию.

«Скандабра» была впервые опубликована в 1980 году ограниченным тиражом (Колумбия, Южная Каролина, и Блумфилд-Хиллз, Мичиган: «Бруччо Кларк»). Этот исправленный текст публикуется здесь повторно.

### Конец.